

sz polysyllabic in V#

regular

sz monosyllabic in C#

tat-

wap-

mam-

sz monosyllabic in V#

te-? ; ?at=te-?

pu-?

ša-?

Guaz

not checked

for

CVCCV

|

C^o or C^o

no agent

absolute

instrument

1/2

misc

aj/n

+vers

CVCV? aj/n +vers

52 polysyllabic in V#

irregular

CVCCV?

aj / n

+vers

vi (aff)

CVCC₂V₂

adj and vi

a (aff)

CV²~~V~~V vt

CV~~V~~V vt

CVVR°V vt

no CVVR'V vt

CVCVC aj/n
+vers

C'VRV vt

CVRV

vt

not Jumay

CVRV vt

other dialects

CVRV vt

CVCRV⁽⁻²⁾
vi

CVCRV vt

CVCTV wt

C^oV¹RV vt

derived vi - laʔ

derived verbs

passive in - ʔ

CVCVʔ vi

derived verbs

passive in - kʲʔ

CVVT^oV vt

no CVVT^oV vt

MISC vi

CVCRV (-la?) vi

CVCV-la? vi

CVECV - 2
radical

affect verbs

CVCVČV
CVČVČV-la² ~~pi~~ CVCVČVh

derived vi - 2

affect adj's

CVCVČV ~~ki~~ CVCVČVh
~~MA~~

CVVCV²: CVVC²V

derived in -la²

CVCCV -t²

derived

CVCCV -la²

CVCV? : CVCV?

CVCV? : CVCV

CVCV? : CVCV?

CVCV? : CVCV

CVVCV

aj /n

+ vers

CVCVCV

ut

(derived)

nouns in -k#

Nouns in -l#

CVCV aj/n
+ vers

CVVCV? aj/n
+ vers

CVCCV aj/n
+ vers

CVC aj/n
+ vers

loans

... VñV

loans

... VCCV#

Loans

VC V yV
/
V = ie

Loans

Sp infinitives

Loans

CVC

Loans

...VCCCV

Loano

CVCCVC

Loano

3 syll in final C

Loano

CV'CV

VCVyV

V ≠ ie

Loano

... Vr̃V

Loans

old loans in final C

Loans

...VCV#

3 + syll.

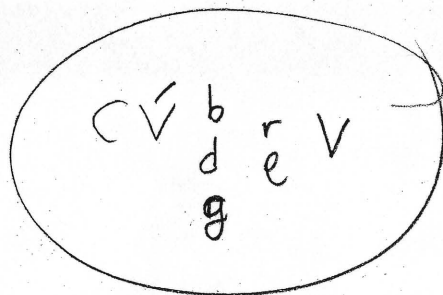
Loans

#CVCV#

Loans

CVCVC

loans



loans

V C V h V 3+ syll

loans

C V h V 2 syll

loans

antepenult stress

1223-4, 1225-6

Gg

kapatna?

šarnaka? katuruf

brincastes; meneastes tus huesos

Gg

Unos entran a hablar
 Hay gringos ~~que han entrado~~ en
 algunos ^{en} encantos. _{con}

Kat gringunti awasat'a

awirik'i {ša ?enkanto
 h {hina? muta goona}

1227-1231

Gg hin ahapa? zuy

no pasa el agua

weena taɣalan naka?

Gg

ki pəɬah huurika.

your ass stinks. who fucked you?

~~HAHAHA~~

Gg

zuy
kaʔuruku sahaka ʔasək kapiʔite? te tragás
tragáte la saliva cuando ves la
kahapaya na puka ʔati cotuza

pasás tu mano encima

SEGUIR

Gg

waaka? ʔəɬ'əh huurak

lo siguió al hambre

1232-1235

Gg

ʔiʂpaʔ kuʔuh kawayu

salíó corriendo el caballo

Gg ʔaʂukaʔ puy pari

almuerzo

Gg

ənənəmatan ɸama

comí bien

Gg ʔəñaya dyäblu

¡ comé, diablo!

Gg hina? tumuki? humukih
con toda su fuerza

Gg

nah na man
es él, él es

Gg hin šan paapuk

nēta 'yan haḡun / huur'in
anhuutak

no hay papel
vaya yo me
paraque voy a limpiar ^{me} el culo
= there's no toilet paper

Gg

ki kaṛah ka'uruk
pesa tu huero!

G9

na taɣukti hə? estas sombreros

hɪn ɬama ɬik no son buenos

G9

handa? yəwaka?

qué perdiste?

G9

ku?yan ʔaməka?

porke ʔaʔa nen? key?

vɔy a ɪr a trabajar pɣ me
está(n) mandando

G9

ʃikʔi pari sɪh ku?yan ʔaməka?

hoy sí voy a trabajar

1262-1268

Gg

Ziŋpa? ŋa maku huurak,
porke teroy peelo?

salcó el hambre de la casa
pg mató el perro

Gg han ŋaŋi? hin



¿porqué no?

Gg

kumu ŋahah peelo?
¿como boca de churcho
na huurak man [ŋahah peelo? hooray?
kumu ŋahah peelo?]
ese hambre tiene boca de perro

Gg kawānak naka
u

vos sos brujo

EX/269-1274

Gg

kačič'i ta? ša kakalson

te cagaste el calzón

Gg

~~###~~

ʔaməka? ʔyan

estay trabajande

Gg

kuy pul'ag Raβ ʔran maku

voy a hacer una mi casa grande

Gg

ʔuuka? haama? jhay maduros?

hin ʔuuka? no hay

ʔone k'aʔaʔ están tiernos todavía

1275-1281

enseñá-me a ser "win"
(brujo)

euke ka?ima ke hin, pero byen
aunque decís que no, pero, sí (sos. brujo)

Gg

is this a basic lang V?

hin gahoono?

no te embolés

Gg

kahoono? sɔama?

¿te embolaste anoche?

Gg

waškuy? na hiši zi

(na)
petteme? hiši

tiró la piedra y la piedra
volvió

offered by Cip

1282-1286

~~check~~ FM

ku yak šuka? ša t̃ p̃aki? p̃oko?
 → waya?

G get translation

Gg

ki ku'uka corrés mucho

~~¿porque corrés?~~

Gg

ke šun'uh [nahku kika] ^{said to be OK}
 naak'uka
 es larga tu nagua que panés

~~check everything~~

Gg

ka ša {ʔara?} huurika
 {ʔarah}

your ass is big

GX12874296
1288

Gg

hin, nuka nen? čərəkə?

no, dame poco #594

Gg

TALKING of a SPOOK in the upstairs
of the house

čina? na man

~~ho na man~~ ka ʔəjawa ʔa səʔma;
con eso estabas riendo en la noche

porke muk'ol'o ʔaʔteka

te pela la pija

i kasurum'u huurika
encojes tu culo

Gg

misc sentences

naka

dyos mutura, ʔa ʔuray

Dios te lleva a l'figo

Gg

ʔuhmaara peʔ akuh

ʔuh peʔ akuh

que venga luego/pronto

#590

Gg

(posible) pronto peʔ ataʔ

#591

ataʔ peʔ pronto

(es posible que) pronto va a venir

Gg

kaniwa kaʔ libra til'a ?

quieres 1 libra de sal? #592

hin, nuka nenʔ mas ʔarakaʔ pweh

no, dame me mas poquito

Gg

teenaʔ kaniwa

#593

quieres mucho?

EX 1297-1302

69

~ Juan Camina
mucho

both

ki akukih Hwan

na Hwan ki akukih 7ih 8a tafma

Juan camina ligero

#586

Gg

#588

šiki pari ^(sih) hin apiri? tuma

ša grawa, porke hin šan

ahora (sí) no se ven venados en el monte, porque no hay

^{naru hə?}
 ki šawih ^{hē}ta šawaŋ'a
 1 ^ 3

other order

1 3 2

69

na naru hət ki šawih

nēfa (yah) šawaḥ'a

= yak 'wego...'

#587 esta tierra es muy dura para sembrar

Gg

na kawayu man, hin apata?

ukah^k amansar.

ese caballo, no lo pueden amansar
podemos

#589

Gg
 { abwenōra }
 { temprāno } hin apata? zamaka?;

mas nangun sih

temprano no se puede trabajar;
 mas tarde sí.

other order

Gg 2 3 1
 1 2
na graŋa hā? / φ'ama ki?
 3
nēta harnāta

este monte es bueno para el
 enfermo
 #585

Gg φ'ama ki? nēta ašuka? (na) graŋa hā?

(mf)

na graŋa hā?, φ'ama ki?
nēta ašuka?

este monte es bueno para cavar
 #584

other order

Gg 2 3 1
 1 2
na graŋa hā? / hin φ'ama
 3
nēta harnāta

este monte es malo para el enfermo
 #585

ex
 1304-1310

EX
1311 - 1316

Gg

#581

solo ša pari ombata? lamaka? g
solo de día puedo trabajar

solo ša pari an lamaka?

solo de día trabajo

?ōro ša pari ke ombata? lamaka?

Gg

(?)šik² pari ke abwenōrauk'ah

ku?yan lamaka?

ahora que es temprano voy a ir
a trabajar

Gg

ku pat yan angu?

ya mero voy (a ir)

#582

Gg

šam bari paṭat nēṭaku?yan lamaka?

ya es tarde porque voy^{yo} a trabajar

#583

6x
1317-1321

Gg

hin guy šawšey ^(naki) Hwan, 1 2 3 ~ 3 1 2

pero nah nen? soh

Juan no va a sembrar, pero yo sí

#577

Gg

{ hin ganiwa } čərəkə? nahə?
 kaniwa }

(no) querés un poco de esto?

#579

Gg

hin šan əgniwa de nah na man

no quiero nada de eso

#578

Gg

hin ənbata? akuki pat'an giwan

no puedo caminar solo

#580

EX
1322-1326

Gg

(t'F)

hin gatuyuka nen?

?yan? (?)

?asək nənə ?yan

#573

no me molestes cuando como
estoy comiendo

Gg

si atero? aku?, wa? kukin

si quiere ir[se], que [se] vaya

#574

Gg

kuy šawšey naki Hwan,?amašiki? nen?Juan va a sembrar chile y yo
tambien #575

Gg

{ kuy šawšey naki Hwan
Hwan kuy šawšey naki }pero na~~ni~~ nen? hin

Juan va a sembrar chile, pero yo no

EX
1327 - 1331

Gg

?asta ke kawašata,[a]kuy tiiki Hwancuando llegué va a dormir Juan
deviant

#569

Gg

?asta ke }
?onde kataay?kuy tiiki Hwantik'ita?

[571]

Hasta que veniste se durmió Juan

Gg

kuy tiiki Hwan;

#570

?asta ke kata? pe?kuy saka?Juan se va a dormir; cuando venís se
va a levantarse

Gg

(BF)

hin gatuyuka⁺ nen?

¿yan?

porke noma nen? yan

no me coqueés

#572

pq stay comiendo

Gx
1333-1338

Gg

ki?

tuiki nat hi? Hwan

Zasta ke kataayi?

Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste

#566

Gg

± nat

tuiki hi? Hwan

Zasta ke kawašta?

Juan estaba durmiendo hasta que llegaste

#568

Gg

#567 Juan estuvo durmiendo desde que
llegaste

→ tiiki nat ki? Hwan
2

desde ke kawašta?
kataayi?

1

Gg

a little hard to
interpret TK80

~~Wg~~ tiiki ^{nat} ~~nat~~ hi? Hwan

Zasta ke

kulyaka? wašta'a naka

estaba durmiendo Juan hasta que llegaste

G9

angu?, porke hin šan zamaka? naha?

me voy pq aquí no hay trabajo

does this really mean
me voy ?

G9

hin aku? patey kikiñ,

porke a?epe?e

no va solo, porque tiene miedo

564

G9

angu?, porke hin zamaka? yan?

does this really
mean me voy?
563

me voy porque no estoy trabajando

G9

tiki na? hi? (na) Hwan

zasok kataayi?
kwando

Juan estaba durmiendo cuando llegaste

565

EX
1339-1346

EX
1347-1352

Gg

si kata?, anbahata naka

si vinieras, te pagaria

#561

Gg

(si) pirin na^{na}at, niwan nah ma^{na}xiitisi lo huviera visto, le huviera pedido
el machete

#562

Gg

~~si kata?~~ ~~anbahata~~ ~~na tumin~~ ~~kataay?~~ ~~kuy pahtan naka~~

i si hin gata?, hin anbahata naka

y si no venis, no te pago

Gg

si anbir'i agniwa nah ma^{na}xiiti
kuy niwan

si lo veo } le voy a pedir } el machete
 viera } pedira }

#560/561

EX
1353-1355

G9

zu'lu? hi? zu'y, pero kulyan?

está llorando, pero voy a ir

#557

G9

si antaka, kuy niwan nahi ma'iti

si lo hallo, le voy a pedir el machete

G9

uhmaara pweh, si kulyaka?

si vas a ir, apurá-te

#559

Ga

taayi? Hwan nēta kuy pi'ikan

vino Juan para que lo vieras

#554

Ga

kuñun (na) kañeeta nēta kuy tur'an

maatok

compré la carnetta para llevar la leña

#555

Ga

kuñun kañeeta nēta [katur'a] maatok

[kuy tur'akan]

#556 compré la carnetta para que lleves
la leña

Ga

#558

ku'yan ranke zutu? hi? zuy

voy a ir aunque esté lloviendo

ku'yan ranke a'utu? zuy

voy a ir aunque llueva

EX
1357-1363

EX-EX
1364-1366

Gg

waaka? Hwan ^{hin} [nēta] gapi?i
[porke]

se fue Juan porque no lo vieras

553

Gg

waaka?
Hwan porke hin teero? ke apiri?

se fue porque no quiso ^{que} se oiera

553

Gg

waaka? Hwan ^c

porke hin teero? ke kapi?i

naka

se fue porque no quiso que lo vieras

EX
(371-1373

sam'u k'at hiš'i (zi)k'at i'k'at

agarten una piedra cada uno!

#551

Gg

kāda py⁷ hutu kuy pul'^kah sēnyah

vamos a hacer seña en cada dos
palos

#552

Gg

pul'a nah-musenyah py⁷ hutu

hacé-le suseñal a dos palos

Gg

na huurakti ʔiʂpaʔ ʔikat ʔikat
ša maku

los hombres salieron de la casa 1x1

#550

Gg

(ʔik) [de]
ʔiʂpaʔ ša maku pɨʔ i pɨʔ

salieron de la casa por dos

#550

Gg

ʔikat ʔikat ʔiʂpaʔ ~~na~~ huurakti
ša maku

Gg

ʔiʂpaʔ ʔik ša maku ^{de (en)} waʔ i waʔ
 en. en

salieron de la casa de 3 en 3

#550

6x EX
 1374-1378

Gq

hooron nen? (ʔi)k'at angawayu
 also nah nen? also kawayu
 tengo un caballo

#547

Gq

hooron? piy? sāmā waakaš
 tengo 2 bueyes negros

#548

Gq

anguta ša mak'uh (ʔi)k'at beese

fui a su casa una vez

#549

Gq

[pi:]

.... piy? beese

2 vezes

.... wał beese
 3 vezes

#549

Gg k
ʔikaʔ tih kiʔ kaajin ʃawakik
1 3 2

solo algunas rebosas vendi

#543

Gg
naʔaʔaʔ teenaʔ [de na komida haʔ]
pūri mapu

comió mucha comida

(544)

Gg
 ʔopon naʔa ʃik'i pari

comió bastante hoy
 demasiado
 puʔey mal ʔin? me hizo mal

poʔokey huuriʔ

(544) c F

me aflojó el culo

Gg
teenaʔ ʃukey naki

comió bastante chile

545

Ex 1392-1394

G9

kaayin teena? šawakik

vendi {bastanter} rebozos
muchos

#543

G9

hin deena? ~~na~~ šawakik ~~na~~ kaayin?
1 2 3
~~kaayikm~~

~ 1 3 2

muy pocos rebozos vendi

#543

G9

hin gaayin teena? šawakik

vendi pocos rebozos

#543

1395-1399

G9

de naatih^k kwalkyeera pe? zuwig

naka

de ellos cualquiera te va llamar

#539

G9

hin šan šurumūuti haraña(tik)hi?

no hay muchachos que están
enfermos

G9

de ná t'uuriiti hā?, teena?

haraña^{tik}hi?

de estos patojos, muchos están enfermos

#540

{entre} G9

de na t'uuriiti hā?

hin deena? haraña tikhi?

de estos niños pocos están enfermos

#541

EX
1413-1419

Gg

tumukí? t'uuriiti man,

haraña tih^khi?

todos eso patojos están enfermos

#536

Gg

?ik'at k'at t'uuriiti,

šuk'ey k'at yama

los patojos
comieron jocotes uno cada uno

Gg

k'at
de t'uuriiti ha?

šuk'ey k'at yama

cada uno de estos niños como un jocote

Gg

C ?ik'at k'at } ?išpawatih
F(?)k'at ?ik'at }

uno por uno salieron

1420-1425

Gg

#535

entre

de tuuruti man ʔikʔat haraña hiʔ

entre

de na " həʔ ʔukaʔ (ʔikʔatde estos niños, hay uno ^{está} haraña hiʔ enfermo

Gg

entre na tuuruti həʔ,hin šan ʔikʔat haraña hiʔ

entre estos niños no hay un enfermo

#535

Gg

de na tuuruti man,hin šan ʔikʔat haraña hiʔde esos patojos no hay ninguno
#537 enfermo

1428-1433

G9 kuy kunun

[na] miyaati man [ke]
tumuki? ololo?

voy a comprar esas gallinas todas blancas

G9 Kaasi kuy tumun kunu
miya man

casi lo voya acabar de comprar
 esa gallina

G9

zololo? miya man
 esa gallina blanca (?)

zololo? miyaati man
 esas gallinas blancas (?)

voy a comprar casi todas
 esas gallinas blancas
 #534

G9 ~~kuy kunun~~

~~Kaasi tumuki? miya zololo? man~~

Kaasi kuy tumun kunu zololo?
miya man

Gg

also here?

nah amaka? zayah nen?

el trabaja como yo

Gg

add
nah TK80

mas nangun tawah ke nen?

el vino más tarde que yo

#531

Gg

Zayah C = Zayah F

{ asiru? C }
 hin asiru? F } Zayah nen?

el es menos ligero que yo

hin asiru? Zayah naluka

#532

el es menos ligero que tu hijo
 should be long

Gg

add
nah TK80

mas nangun taayi? mas ke naluka

el vino más tarde que tu hijo

#531

Gg

Φ'ama ki? aməka? Zayah naluka
 nen?

el trabaja bien igual como yo

#533

tu hijo

Gg

hāni? na?uka fonkō? nen?

soy igual de alto como tu hijo

Gg

taayi? nah

nah taayi?

tante ke na?uka ata?

el vino más primero que tu hijo

#530

Gg

~~na nah~~

taayi? nah tante ke nen? anda?

llegó mas primero que yo
el vino

#530

Gg

mas despues ta?wah

nangun

el vino más tarde

add nah TK

Gg

nah mas tonko? nah ke nen?
 1 2 3

~ 2 1 3

#528 él es más alto que yo

Gg

tonko? nah zayah nen?

nah tonko? zayah nen?
 ↑ ||k||

él es tan alto como yo

#529 hāni? nen? tonko? zih

Gg

mas tonko? nah ke na?uka

él es más alto que tu hyo

#528

Gg

tonko? nah zayah na?uka

nah tonko? zayah na?uka

él es tan alto como tu hyo
 hāni? na?uka tonko? zih

#529

ex 1016, ex 1017, ex 1018, ex 1019

Gg

sam'a peelo? / ayneeta 1 2 ~ 2 1

1 2

el perro negro es mío

#525

Gg

maybe
hina? TK80

3a pak'i de labriyu^{g F}
C

pared de ladrillo

Gg

ayneeta sam'a peelo? koraka? ha?

3 2

1 4

1 2

3 4

es mío este perro chico negro

#526

Gg

mas muhumuka

[na] pak'i de lagriyu

ke [nah] de ladoobe

#527

la pared de ladrillos es más
fuerte q la de adobe

ex 1020, ex 1021, ex 1022, ex 1023
15/42Gg ki sara'ah na tawu ne'ka goonana tawu ne'ka goona ki² sarara?

#522 el viento del norte es frío

Gg

ki ka'ah	} (na) kostal kafeh ha?
kara (ki?)	

#524 pesa mucho este costal de café

Gg

murki? pał kostal ha?

ya está roto este costal

#523

Gg

ayne'e'ka čaraka? peelo? ha?

es mío este perro chico

#525

1543 ex 1024, 1545

ex 1024, 1546, ex 1025,

Gg hin ꝑ'ama na ʔuyih na pooso hə?

muʔuy } na pooso hə? / hin ꝑ'ama
 ʔuyih }

1

2

1 2 ~ 21

el agua de este pozo es mala

#518

Gg

hooron kaʔ sinturon (de) hawituma F
 hawituma C

tengo un cincho de cuero

#520

Gg

tuturu ʔakuʔ ʔuy } va sucia
 S } el agua
 (ʔakuʔ)
ka ʃə tururuʔ ʔuy }

#519

esta sucia el agua del río

Gg

tokaʔa paʔ hiʔ } ʔuyih }
 } ʔuy de } ʃuunik
 k'uk F
 k C

#521 el agua de la olla está hirviendo

Gg

teero? mukawayu kalamigu

#514

se murió el caballo de tu amigo

Gg

should be teečoh TK₈₀

↑

?uutu? muteečoh makuh taatan?

se cayó el techo de la casa de mi

papá

#516

Gg

should be teečoh TK₈₀

↑

?uutu? muteečoh maku

se cayó el techo de la casa

#515

Gg

pooko? puh mačiiti

está quebrado el mango del machete

#517

ex 1040, ex 1041, ex 1043, ex 1046
1547

Gg

(na)
C, F mas Zukšumu teero? pa?at

ya
el más viejo se murió

#511

Gg

pooko? pa?at

šahah ʔawtak

está quebrado el borde del canal
la orilla

#512

Gg

teero? pa?at na mas Zukšumu
el más viejo ya se murió

Gg

nakawayu neeta Hwan ^{F_{ml}}
teero? mukawayu Hwan C, F

se murió el caballo de Juan

#513

Gg

(huurak) (paʔat)
F nah na man nah ʔukšumu

ese es el viejito

C na huurak man, ʔukšumu paʔat
ese hombre ya está viejo

#509

Gg

(na)

ʔukšumu paʔat huurak man

ese hombre ya es ^{un} viejo

Gg

(nah) nat man mas ʔukšumu

^{es}
ese el más viejo

#510

Gg

(na) mas ʔukšumu na man

(el) mas viejo es aquel

Gg

nah nahə? huurak(ke) piʔik (ke) šawaɬ'a naʔhi?

este es el señor que vimos sembrando

#508

Gg

piʔik ke šawaɬ'a naʔhi?

lo vimos sembrando

Gg

nah nahə? huurak

este es el señor

Gg

vimos a este hombre

(que) estaba sembrando

piʔik na huurak hə?

šawaɬ'a naʔhi? C

na huurak piʔin nen? ke šawaɬ'a
naʔhi? F

yo ví a hombre q estaba sembrando

Gg

#507

piʔin na huurak

this is
right

weena taʔ kaayikan nah miya

ví al señor al que le vendiste las
gallinas

#507 Gg

piʔin ʔaʔaata man

ša kāyiwakan ʔurʔut miya

kʔF yʔF

kC yC

vide a esa mujer onde vendiste los huevos

Gg

piʔin na huurak : weena taʔ

kaayil(wa)kan^{na} miya (tiʔih)

ví al hombre : quien es el
hombre a quien vendiste la gallina?

MESO - XIN - TK - PR005 - 00063
ex 1067, ex 1071, ex 1074, ex 1076
1552 1553

Gg

trozar

nuk'a nen? kučiyu hina? kaφ'əʔə waakaʃ

this seems
better

nuk'a nen? kučiyu (na) kaφ'əʔə waakaʃ

#505

hina?

dame el cuchillo con que cortas la carne.

Gg

vjal'ambre que compro gallinas

pirin na huurak weena ta?

~~kayitan~~ miya

kuñutan

kF = kC

Gg

hin hanən huurak na kataayi? hina?

han hanən (na) huurak

hina? kataayi? naha?

no conozco al señor con el que viniste

#506

Gg

(na)

kaayika? na miya huurak

vendiste la gallina al hombre

1554, 1555, 1556, 1557

Gg

andaayi? ša kamyonetadezde ^[k] ke muhtuupa?↑
is ša ok?

vine en camioneta desde donde nos separamos

#501

Gg

nuka nen? ka? boteya ke hooroy tuy

dame una botella que tenga agua

#503

Gg

nuka nen? ^(ke) boteya hooroy tuy

k' C = k F

dame la botella q tiene agua! #502

Gg

↓
nuka nen? kaaha ka? kasataka po'ok

dame la caja onde guardas los fósforos

#504

1558, 1559, 1560, 1561, 1562

Gg ^{TK80} ʔiʂpaʔ na huurak (na) teʔon nenʔ mupeeloʔ

#498

Gg ^{1 2 3 is 1 3 2 ok?} ʔiʂpaʔ / huurak / ʂa maku

{ na } teroy peeloʔ ʂaʔah
{ porke }

saló el hombre de la casa, que
mató el perro adentro

#499

Gg ʔiʂpaʔ huurak ʂa maku

kaʔ teroy peeloʔ

#499

saló el hombre de la casa dónde
mató el perro

Gg

təkan^{ən} maʕiiti

kaʔ tupawān / tupawakan

encontré mi machete onde lo ^{dejaste} dejé
#500

1563, 1564, 1566, 1567, 1568

Gg

harana nathi? (na) peelo?(na) teroy huurak man

must be ok see #496

estaba enfermo el perro que ese hombre
#498 mató

Gg

kwal de huurakti man (ke) teroy peelo?
7i8pa?cuál de los hombres que mataron el
perro salió? #497

#497

Gg

2arot'a nat key nen? (na) peelo? C

{ (na) teroy huurak man } C

{ man tati teroy huurak } F #496

me estaba mordiendo el perro que el hombre
mató

[cf: por eso lo mató el hombre]

Gg

7i8pa? (na) huurak

[na nen? teron] me peelo?

[na] teron nen?

salió el hombre al que le mató el chuchito

#498

Dr. J. C. Lee

Gg

haraña nathi? (na) peelo?

(na) teroy huurak man

must be 012 see # 496

estaba enfermo el perro que ese hombre
#498 mató

69

kwale huurakti man (ke) teroy pab?
38pa?

cuál de los hombres que mataron el
pero salió? #127

497

#497

69

?əɾəɬʰə naʔ key nenʔ (na)peeloʔ, C

↳ (na) teroy huurak man } C

manzati teroy kuyrak F #496

me estaba mordiendo el peiro que el hombre
muato

CF: por eso lo mató el hambre]

69

7.8pa² (na) huurak

[na nen? teron] mupelo?

[na] tɛrɔn nɛn?

salí el hombre al que le maté el chuchito

#498

1591

te of
Duplicado

MESO - XIN - TK - PR005 - 00068

Gg

haraña nathi? (na) peelo?

(na) teroy huurak man

must be ok see #496

estaba enfermo el perro, que ese hombre
#498 mató

Gg

kwal de huurakti man (ke) teroy peelo?
zišpa?

cuál de los hombres que mataron el
perro salió? #497

#497

Gg

ʔarəʔa nat key nen? (na) peelo? C

{ (na) teroy huurak man } C

{ man ʔati teroy huurak } F #496

me estaba mordiendo el perro que el hombre
mató

[cf: por eso lo mató el hombre]

Gg

ʔišpa? (na) huurak

[na nen? teron] mu peelo?

[na] teron nen?

salió el hombre al que le mató el chuchó #498

Duplicate of
00066

Gg

hara'na nathi? (na) peelo?(na) te'oy huurak man

must be ok see #496

estaba enfermo el perro que ese hombre
#498 mató

Gg

kwal de huurakti man (ke) te'oy peelo?
ʔiʂpaʔcuál de los hombres que mataron el
perro salió? #497

#497

Gg

ʔarəʔa nat key nen? (na) peelo? C

{ (na) te'oy huurak man } C

{ man ʔati te'oy huurak } F #496

me estaba mordiendo el perro que el hombre
mató

[cf: por eso lo mató el hombre]

Gg

ʔiʂpaʔ (na) huurak[na nen? teron] me peelo?[na] teron nen?

salió el hombre al que le mató el chudo

#498

Duplicate of
00066

Gg

hara'na nathi? (na) peelo?(na) te'oy huurak man

must be ok see #496

estaba enfermo el perro que ese hombre
#498 mató

Gg

kwal de huurak'ti man (ke) te'oy peelo?
ʔiʂpaʔcuál de los hombres que mataron el
perro salió? #497

#497

Gg

ʔarəʔa naʔ key nen? (na) peelo? C

{ (na) te'oy huurak man } C

{ man ʔati te'oy huurak } F #496

me estaba mordiendo el perro que el hombre
mató
[cf: por eso lo mató el hombre]

Gg

ʔiʂpaʔ (na) huurak

[na nen? teron] mupeelo?

[na] te'ron nen?

salió el hombre al que le mató el chuchó

#498

Duplicate of 00066

MESO - XIN - TK - PR005 - 00071

Gg

hara'na nathi? (na) peelo?

(na) te'oy huurak man

must be ok see #496

estaba enfermo el perro que ese hombre
#498 mató

Gg

kwal de huurak'ti man (ke) te'oy peelo?
zi'ipa?

cuál de los hombres que mataron el
perro salió? #497

#497

Gg

ʔarəʔ'a nat key nen? (na) peelo? C

{ (na) te'oy huurak man } C

{ man ʔati te'oy huurak } F #496

me estaba mordiendo el perro que el hombre
mató

[cf: por eso lo mató el hombre]

Gg

ʔi'ipa? (na) huurak

[na nen? te'ron] mi peelo?

[na] te'ron nen?

salió el hombre al que le mató el churcho

#498

1569/1570, 1571, 1572

Gg

na huurak teroy peelo?ke 7arat'a nat key nah

el hombre mató el perro que lo estaba
#493 mordiendo

Gg

haraña nahi? peelo?

#494

el perro estaba enfermo

Gg

obj subj
na peelo? teroy huurak man

porke haraña nahi?

el perro mató ese hombre p^q estaba
enfermo

Gg

teroy peelo? na huurak manese hombre mató el ~~pele~~ perro

2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233

Gg

de na huurak hoono? (na?at),
huurah?i
 (ta?)
wee ?i?pa?

#489

de los hombres que estaban bolos, cuál salió?

Gg

te?oy peelo? na huurak
na huurak te?oy peelo? } both

el hombre mató al perro

#490

Gg

?arə?ə na? key na huurak na peelo?

na peelo? ?arə?ə na? key huurak

el perro estaba mordiendo al
 hombre

#491

Gg

na peelo? ?arə?ə na? key? nen? also here?

el perro me estaba mordiendo

?arsəy nen? na peelo?

me mordió el perro #492

2234, 2236, 2237, 2239
2235, 2238, 2240

Gg

C ʔiʃpaʔ, porke hoonoʔ hiʔ

F na huurak ʔiʃpaʔ, porke hoonoʔ

salio'pg se^habia embolado

Gg

ʔəkən beʔ huurak hoonoʔʔəkən beʔ hoonoʔ huurak

#487 rencontre bolo al hombre

Gg

piʔin na huurak ke hoonoʔ

vi al hombre que estaba borracho

#486

Gg

F ʔndaayiʔ hinaʔ huurak ke hoonoʔ

C ʔndaayiʔ paʔan huurak, pero hoonoʔ
vine a buscar al h. pero estaba bolo

vine con el hombre que estaba bolo

#488

2241
2242, 2244, 2245, 2246
2243, 2247
2248

Gg

hoono? na huurak

honowata ūka? huurak

está bolo el hombre

#483

ʔimāaku? honowata ahí viene un bolo

Gg

ʔišpa? hoono? na huurak

salió bolo el hombre

#485

Gg

ʔišpa? na huurak

#482

el hombre salió

Gg

hoono? na huurak (na) ʔišpa?

na huurak ʔišpa?, hoono? he?

el hombre que salió estaba bolo

está chupando

#484

hoono? nataʔ na huurak (na) ʔišpa?

usually omitted

Gg

k

#479

wał huurahi te'ō wašat'a hi?naha?

tres hombres quieren entrar aquí

nah ʔuuɸuk [ʔuka? Hwan šah C
nah Hwan (šah) F

el de en medio se llama Juan

Gg

kuʔyan šawaɸ'a ša lādo maku F
kuʔyak " ʔal ʔotro lādo de maku C

#480

vamos a sembrar de este lado de la casa

Gg

3 hombres quieren entrar aquí
adentrote'ō wašat'a hi? wał huurahi{ naha?
ša maku }

Gg

#

kašawaɸ'a naka ^(ša) { ʔoriyah } talmā
[šahah]

#481

¿seembran Uds en la orilla del camino?

2258, 2259, 2260, 2261

G9

huuɸuk^C

huuɸuk^F lawtak pooko? paɬat

el centro del canal está quebrado

#476

G9

C,F na lawtak pooko? ʃa kəəʃa

C,F ʃa kəəʃa pooko? lawtak

#478 el canal se partió por el medio

G9

vivo

huuɸuk^C

ʔuka? (ʔ)kat ^{ʔiʃin} laara huuɸuk^F lawtak

hay una mosca en el centro

#477

del canal

2262, 2263, 2264, 2265

Gg

other order: 2 1 3

1

2

3

Hwan / akuk'i hi? / ša mak'un

Juan está andando por mi casa

#472

Gg

huxuk ta'tma ?uka? k'at ?ran hi'i

#474

en medio del camino hay una piedra grande

Gg

~~#471~~ša lādo ?uy pe? ?išpawah Hwan

Juan vino por el lado del río

#473

Gg

ša lādo ta'tma ?uka? hutuuti

al lado del camino hay palos

#475

2266, 2267, 2268, 2269

Gg

?anda? ša zuy

vonós al río

#470

?akuta nał

#471

?akuta nał Hwan šamakun

Gg

Hwan ?akuta nah ša mak'un,pero hin wašta?pero porke hin dero^{ta} akuk'i

caminaba

Juan ~~iba~~ pa' mi casa, pero no llegó
pq ya no quiso caminar

Gg

?anda? mał ša zuy

vayamos al río

#470

?akuta nał Hwan ša mak'un?

pero hin wašta?

porke hin dero^{ta}? akuk'i

2270, 2272, 2274, 2275
2271, 2273Gg hin ahapa? Hwan ša tatmaHwan hin ahapa? ša tatma;ša grawa pe? hapawah

#466

Juan no ^{pasa} viene por el camino, ^{pasa} viene por el monte
pnp C = p F

Gg

weskey kikiH Hwan ša ZuyJuan se aventó al río
tiró

#468

Gg

?uutu? Hwan ša Zuyša Zuy ?utuwah Hwan

Juan se cayó en el río/agua

#467

Gg

?ipal'a hi? Hwan ša Zuy

Juan se está bañando en el río

#469

Gg

F Hwan ?i pē mā akuk de Watemāla

C, F Watemāla pe? ?i špa? Hwan

F, C ?i pē mā akuk Hwan de W. ?i špawah

Juan viene de Guate #465

Gg

{ ?i wat pari^(pe?) / ata? Hwan šat tepet
 [diyadiya]

cada día viene Juan del pueblo

#465

Gg

?i pē mā akuk Hwan šat tepet

ahí viene Juan del pueblo

#465

Gg

F Hwan ?i pē mā aku? de wāya?

C, F ?i pē mā aku? Hwan de wāya^(pe?) ?i špawah

ahí viene Juan de la milpa

#465

2284 2286 2288 2290
2295 2297 2299 2302

Gg

šaawu? Hwan ša wapa[↓]t

ša wapa^t {ša⁷uh} Hwan hiná
{šaawu^g} mu⁷a⁷aa⁷ka

#461 Juan se sentó en la silla con su
mujer

Gg

zuutu? Hwan šandwina

šandwina pe? zu⁷uwah Hwan

de arriba se cayó Juan #463

Gg

šaawu? Hwan ša naru

ša naru ša⁷uwah^c Hwan
ša⁷uwah^F

#462 Juan se sentó en el suelo

Gg

šandwina hutu nah⁷šaawu⁷ Hwan,
{ša⁷uh}

i zuutu? {pa⁷ah} teečo
{7a⁷}

#464 estaba subido Juan en un palo
y se cayó sobre el techo

2346, 2347, 2348, 2349

Gg

teñoy? tumin ša mubolsa

metió

457

~~puso~~ el dinero en
la bolsa

Gg

~~2346~~

ša puerta ?ispawah Hwan

#459 Juan salió por la puerta

Gg

?išapiy? tumin de mubolsa
ša ← better

#458

sacó el pisto de su bolsa

Gg

?uutu? Hwan ša pooso

#460

se cayó Juan en el pozo

2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356

Gg

ʔiʃpa? de maku taatān?
 ʃa ← better

mi papā
 salió de la casa

#453

Gg

na {mist'un} taara? {ʃa} hutu F,C
 na {mič'i} taara? {ʔaʃ} hutu C,F

#455 el gato subió al palo

Ga

#454

kaa ʔiʃpawah taatāka

i de dónde salió tu papā?

hin birin kaa ʔiʃpawah
 no vide de dónde salió

Gg

ʔæka? {mist'un} {mič'i} de hutu

{ʔaʃ
 ʃa} better

#456 el gato bajó del palo

2357, 2358, 2360, 2362
2369, 2361

G9

huntu de nen? šaawu?

está sentado junto a mí

#450

G9

F taatan? wašta? ša maku one word

C wašta? ša maku one word taatan?

mi papá entró a la casa

#451

G9

žayawaka šaawu? contra de vos

žayawan šaawu?

contra de mí está sentado
yo

#450

G9

kaa waštawah taataka

¿dónde entró tu papá?

#452

(de nen?)

2. Zentfrente ki ša'uh

está sentado enfrente (de mí)

450

69

ḡaawu? ḡamāl'ən

ʔaʔaʔa nənʔ ʔaawuʔ

both

está sentado detrás de mí.

#450

Gg

ƶan kuraʔin { ƶaawuʔ } naman
 { ƶaʔuh }

prob. better

ese está sentado enfrente de mi

450

Gg

mas nā'yah { sa'uh } de nen?

402

está sentado mas adelante de mí

#450

2375, 2376, 2377, 2378

Gg

taayi? hina nen?

vino conmigo

#446

Gg

?iwał beese tawaka

¿cuántas veces vino?

#448

Gg

na Hwan hina Regrohuntu ki? amak'awa

www' F, C

#447

kuk' C = k F

Juan y Pedro trabajan juntos

Gg

ka: hi? šaawu? t'uuri¿dónde está sentado el niño?

#449

2380, 2381, 2384, 2385

Gg (TR₈₀)

hin gataran'a šuunik hina hutu

no golpeés la colla con el palo

#442

Gg

taay^oi? hina^[?] Hwanhina Hwan ta^owah

} both

vino con Juan

#444

Gg

nēta^{muk} pul'a teneš muktal'a ša zorno

para preparar cal lo quemamos en horno

#443

Gg

taay^oi? hina en'amigu Hwan

Juan vino con mi amigo

#445

2386, 2387, 2388, 2390
2389, 2391

Gg

na šuunik Zaputa? ^{hina?} de wati

las ollas se hacen de barro

#439

Gg

#441

(na) raamah hutu

[pul'a ki? k'ah lašo] ^t hina? wapitika
← sel'eki? →

apartá
hacé a un lado } la mama con el pie

Gg

papa šuunik ^{hina} de {Zuy

llená la olla con agua

#440

Gg

hin gatarna ^{hina hutu} (na) šuuni
[gataraña] 3 2
1

no golpeés la olla con el palo #442

2392, 2393, 2395, 2397
2394, 2396

Gg

han hi? tawaka šat tepet
cómo

¿en qué viniste del pueblo

#435

Gg

anda andaayi? ʔaʔ kawayu

ʔaʔ kawayu tawan?

vine en mula

#437

Gg

andaayi? ʔa kamyoneeta

ʔa kamyoneeta tawan?

both

en camioneta vine

#436

Gg

na ʔikwit ʔapuʔa? ^{hina?} de muul'a

las canastas se hacen de palma

#438

2398, 2399, 2400, 2401, 2402

Gg

murkiki? hina puka

¡rompelo con la mano!

#431

Gg

what is this?

F hanaki? } kuy tu'an maatzk
 C hanhi? }

¿cómo voy a llevar la leña?

#433

Gg

sukuki? hina? šuyaku hə?

¡amarrá-lo con este mecate!

#432

Gg

kuy tu'an hina kawayu

la voy a llevar con el burro

#434

2403, 2404, 2405, 2406

Gg

^t
ka'h peeso tuwah

cuesta un peso #427

Gg

su peso



taka't libra ka'rah

pesa 6 libras

#429

Gg

su peso



?iwa't ka'rah waaruk man

¿cuánto pesa ese matabe?

#428

Gg

šip'i šuyaku hina? kučiyu

¡cortá el mecate con el cuchillo!

#430

2407, 2408, 2409, 2410

Gg

Hwan hina? šuyaku musuku
 1 2 3
 šaminih
 4

1 2 3 4 ~ 1 3 2 4 other orders

#423

Juan con mecate amarra
 su barriga.

Gg

birweela teroway(?)
 =

la vinela lo mató #425

Gg

han da(?) terowah katiyu

de que murió tu tío

#424

Gg

(na)
?iwał tuwah šikwit h2?

cuanto cuesta esta canasta?

#426

2426, 2428, 2430
 2427, 2429

Gg

sih

ša pari si kuʔyan [ʔakukʔi liheero]
sīruʔ ʔakukʔi

#421 de día ^{sí} puedo caminar ligero

Gg

de noche no miro para caminar

ša sɔama lin ɛnʔirikʔi nēta
yan akukʔi;

despacio camino

yuhkʔaa kiʔ ɛnʔakukʔiwa

porke lin ɛnʔarakʔi
 porque no miro

#422

Gg

porke ɛmbohmo palah

pq ya soy tuerto

2435
2431, 2432, 2433, 2438

Gg

yuhk'áaki? kataŋáku^[ɔ] na waaruk

levantá el matafe poco a poco

#419

Gg

"somatar"

420

¡no cierras la puerta de golpe!

šəŋəy? lo golpeó

hin gašəŋə puertə ʔasək kaʔotʔ

no golpeés la puerta cuando la cerrés

Gg

dyüunabés ʔaykukan

levantá-lo de una vez

#419

Gg

hin ganuka akuh [hina golpe]yuhk'áaki? [nuka akuh
ʔot'oki?]

#420 no azotes la puerta al cerrarla

02, 03, 05, 07

Chg hawtuma ~~MM~~ cuero

Ch hawtuma pellejo

Chg haw=tuma
↑
cuero de animal

G hawituma
s
Gg
cualquier cuero
piel

08 010, 019, 015
example

Gg
hin šan ʔutʔuyma-n F no tengo cola

hin šan ʔutʔuyma-h no tiene cola

hin šan ʔutʔumay C

Gg

C han ʔati hin hooroy? mutʔumay
porque no tiene(su) cola?

Gg

F na peel'oot'e handa ʔati hin hooroy?
ʔutʔuymah

los perros porque no tienen colas?

G koolah
GT

52

cola de animal

016, 019, 020, 023

G t'umay ; mut'umay s1

Gg

FC
(Funüu)cola de gente

M <utuymah> s2 cola, rabo

?utuymah F

of G. koolah 'cola de animal'

G ?utuymah (F) cola

j just like Maldonado!

Gg

C,F ?utuymah su colaC mutuymah PROB FAKGGg ?utuymah ɸiñaña F cola de
mutumah ɸiñaña C alacránes una
no mata

027, 028, 031, 032

Chs

t'umay~~III~~

cola

t'umay[check V₁]

cola

CHTAPE

Ch

t'umay

[6 attestations]

III
~ =cola

+S

+P

no indication in any source that u is long-
but check

J

t'uumay ; ht'uumay

s1

cola (de animal)

MESO - XIN - TK - PR005 - 00100

0279

G₉ kasku

= ^vsawu-

168, 170, 171

el tepalcuitle escarba [un hoyo en] la tierra
para [que haga] su casa
[hacer]

el t. hace su casa en la tierra

G kaaču

+S

cacho, cuerno

J kaaču ;cacho, cuerno

; kaačuuli

G kaaču

Mc(Ch)

káču

cuerno, cacho

S(Ch)

/
 check $\check{V}$ or $\bar{V}$

0173, 0174, 0176

Chs na mak'uh su cueva

G mak'uh su cueva
F,C

Gg mak'uh la cueva de un animal

example in
0176

Gg na hoyo (a) muharawi naru neeta mupul'a
mak'uh
(b) mupul'a mak'uh sa naru
depercuinte en la tierra

[escarba un hoyo]
↓
harwi-

0179, 0181

Chg

Zuruf tondon

~~12/11~~

huevo de parlama

G

Zuruf tondon

huevo de parlama

Ga

f, C

0183, 0184, 0186

J ʔurʔul taawɔ

huevo de tortuga

Chs ʔurʔul taawu
↑

huevo de tortuga

Gg ʔurʔul taawuk huevo de tortuga

0187, 0190

Ch8 č'aaɾək

molleja

č' → č G

ɾ ~ r PJ

č' ~ č J

aa ~ a D and only

J č'aaɾək ; hč'aaɾəkmolleja de
pájaro

not < Vb.

Ch8 hiši' mihya
↑

molleja

Gg hiši miya

molleja

maku mihya

gallinero

G šuki miya

Gema

Ga F ~~1~~
C ~~1~~

better
↓

nanen? an'utaka šukan zuruf miya

hina? mušuki ki tulili?
suave

a mi me gusta comer hinoja

MESO - XIN - TK - PR005 - 00106
0192, 0280, 0281, 0282

Chs muški miya

A

pluma de gallina

Gg muš miya

pluma de gallina

na muš miya hin šan amoka?
 la pluma de gallina no sirve p nado

Chs zuřut miya

↑

huevo de gallina

Gg zuřut miya

huevo de gallina

G muši muya

pluma de gallina

F, C

Chs paama(h na) mukhya ala de gallina
↑

Gg paama muya ala de gallina

Ch₈ mužki mihyapluma de ~~po~~
gallinaJ muški miyapluma (de pollo)Ch₈ mužki mihyapluma
de gallinaG muši miya
Gapluma de gallinaLC ~ muš miya

+ Ga

0123

G $\frac{F}{c}$ ur'ur'uki he? F.C

poner. nuevos

Ga 7urufki

ii ? NO

na mya man Turutkita (pa'at)
panedora

esta gallina es

0295, 0621, 0271, 0272

Chg ʔurʔut tondon
↑

huevo de parlama

G ʔurʔuti tondon huevo de la parlama
ʔurʔut tondon F, C Gg
 M <urʔut tondón> si huevo de la
tortuga

Gg ʔurʔut tondon k'aawuʔ aʔukaʔ
 el huevo de parlama se come cocido

G ʔurʔut patāma
 Gg

huevo de ^{la} parlamaChg ʔurʔutkiʔ : (ʔa-)ʔurʔutki
s

vi poner huevos

G^{Gg} zurut miya

M <urut miya> si

huevo

huevo de la gallina

|| zurutkill (miya) vi
poner huevos
(la gallina)G zurut tauuk

zuruti tauuk

M <urut tauk> si

huevo de tortuga

"

Gg zurut taawuk F, C

Chs zurut taawu

huevo de tortuga

Gg ka əšəʔəh zurut taawuk

los huevos de tortuga son muy sabrosos

ex 12047, 0622, 0623, 0624
4620

Ga

kuy iŋapin gaʔurʉʔ ;

tata na ʔurʉʔ

te voy a quitar los cojones ;

~~~~~ el cojón

Ch ʔurʉʔ mihya

huevo de gallina

J ʔurʉʔ ; hʔurʉʔ sɪ 1. huevo  
2. "coyol"

|          |        |        |           |       |
|----------|--------|--------|-----------|-------|
| ʔurʉʔkiʔ | pret   | } vers | hacerse { | huevo |
| ʔurʉʔki  | imperf |        |           | yema  |

Ch s: uruh mihya      huevo de  
gallina



Chg ʔurʔut  
(ʔur JD)

~~huevo~~

huevo

ʔurʔut + EC  
ʔurʔuh miɰya  
EC ʔurʔut miɰya  
ʔurʔut

huevo  
<yema>

testículo, "huevo"

EC ʔurʔut tondon

huevo de parthama

# CHTAPE

Ch ʔurʔut  
≈

(+S)

1. huevo, yema
2. "huevo", cojones

G<sup>Gg</sup> ʔurʔut; muʔurʔut; ʔurʔuti 1. blanquillo  
M <urʔut> sl 1. huevo  
GEOG 2. Tacuila - pueblo  
(+S) <urʔuti> sl los compañeros

Chg teštereke

~~W~~

kresta

G teštereke ; muteštereke s/

cresta (de gallo)

F, C

teštereke miya

q'iriri? 7ih muteštereke miya  
la cresta del gallo es colorada

= Sp: Cip.

G kresta (neeta miya) kresta (de gallo)

J  
na h) kresta

cresta de gallo

~~G kresta neeta miya~~

J tehon :-le ! comadreja

cf patronli !

G tehon

tejón

ph tehoñaati

I doubt this

G mulunsi

comadreja

MESO - XIN - TK - PR005 - 00117  
0849, 0851, 0853, 0854

G

M <hówa> sl

león

+LC(?)

denied F, C

G tigrinu

tigrillo

J Zonsa

ónza

hay por Ju may

~~G Zonsa~~

~~Zonsaati parece gatito~~

G Zonsa;

; Zonsaati

ónza

- parece gatito

J huju; ; hujunli leoncillo

G huyu;  
  
 F,C

; hujunti animal  
 blanquisco  
 que canta  
 de noche

"juju"

Gg huju F,C

es como gato

Gg solo de noche sale  
Rooro ša səmə (ke) aʔišpawa  
na huju.

el "juju"

J huhunya; ; huhunjaali

leoncillo

jujuya

mico león

- pilla de noche

not < Sp since - V<sub>y</sub> V → - V<sub>y</sub> · V

G muči graŭa

C, F

gato de monte

J mistun kraŭa

gato de monte

G mist'un graŭa

F, C

gato de monte

Gg el gato de monte ~~se~~ no se puede agarrar  
(luego)

G mistun graña F gatemonde

Ch miči graña ~~WNY~~ gato de monte

Ch miči graña gato de monte



Cho miči graŭa



gato de monte

J mustun kraŭa

gateimonte

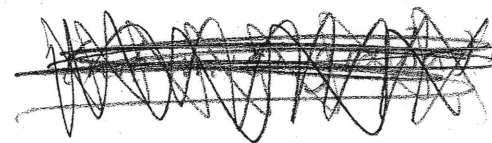
G miči graŭa

gato de monte

Gg

Gg mist'un graŭa

gato de monte



Gg na {miči} must'un graŭa <sup>no puede</sup> lin apata?

samu? (weega)  
ser agarrado

MESO - XIN - TK - PR005 - 00122

0881,

J miš ~ mišu ~ miši expl. para  
llamar  
gatos

J

miči; hmiči; mičnli

1. gato

2. pusa

= mistun (kra<sup>3</sup>wa)

Ch  
+GB  
+S

miči

TK early  
LC early  
LC rec

miči

gato

miči gra<sup>3</sup>wa

gato de monte

+GB (tejón)

G

miči

gato

X.Y

míchi

C.273

gato

( < mex. míz-ton)

muči ~~MA~~ gato  
Chg

muči +EC gato  
muči gräwa gato de monte

CHTAPE

G muči gato  
Gg muči FIC  
miičiiti

kałak akawiz mist'un asək tağa hi?

los gatos gritan demasiado cuando están chinando

G muči C gato

J mistun; hmistun; mistunli sl

1. gato

2. pusa

Aztec

G mist'un <sup>v</sup> <sub>v</sub> F,C no pl. gato

M <mistún> sl gato

G mist'un F,C gato

MESO - XIN - TK - PR005 - 00126

0907

Chg ten witay  
↑

lgre amarillo

si kaʔakuk'i ʔa səəmʔa

Gg kuy naka ʔukey? witay

si andás {en la} noche te va a comer el tigre  
de }

Ch<sub>g</sub> ten witay

tigre

amarillo

G ten witay C, M

tigre

amarillo

denied Gg

G ten witay\* [verified by LC; denied by Cip.]

<ten witay>

si

león



Chs witay !!! | tigre

kuy žukay nak na witay

el tigre & va comer

S(ch) witay tigre

J wilay; ; wilayli 1. tigre

2. león

3. tigrillo

<sup>Gg</sup>  
G witay; muwitay; witayti sl tigre

+S

M <witai> sl tigre

Gg witayiti yC=yF

MESO - XIN - TK - PR005 - 00129  
0915, 0916, 1, 0917  
ex0999

Chs na<sup>u</sup>(h) waakaš chivo

G na<sup>w</sup>uh waakaš  
G-g

hijo de vaca  
ternero  
chivo

M <nan wakaš> sl ternero

G<sub>g</sub> { muk<sup>?</sup>  
ku<sup>2</sup>yak<sup>?</sup> } ter<sup>o</sup> na<sup>u</sup> waakaš man,  
i muk<sup>?</sup>uka

matamos  
vamos a matar } ese ternero, y lo comemos

Chs na<sup>u</sup>h waapa dedos de pie

J baaka (waakaš)

vaca

; hbaaka sl

MESO - XIN - TK - PR005 - 00131  
0919, 0920, 0921

Ch8 ʔutʔa waakaš  
↑

vaca

J tooro (waakaš)

toro

tooro

toro

CHTAPE

MESO - XIN - TK - PR005 - 00132  
0922, 0923, 0924, 0925

Ch8 waakaš all carne de res

Gg waakaš (1) ganado, buey, vaca, etc  
(2) carne (de res)

Ch8 ?uy waakaš  
↑  
caldo de carne

Ch8 ?uwi(h na) waakaš  
↑  
carne de res

J waakaš; hwaakaš; waakašli

1. vaca, toro

2. carne (para comer)

<Sp.

G waakaš; muwaakaš

sl

+S

+Q

M <wakāš> sl

1. ganado, vaca

2. carne (para comer)

1. carne de res

2. todo género de ganado mayor

Ch waakaš

+Mc

+Q

+S

1. ganado, res, vaca

2. carne

(na) waakāš +EC

carne

waakāš

vaca  
toro

CHTAPE

J čubu  
pl. čubunuli

~~čubu~~

čamero

G čubu

carnero



MESO - XIN - TK - PR005 - 00135  
0933, 0934, 0935, 0936

J kaabru ;

; kabruuli cabro

~~kaabru~~

J

kabraš ; hkabraš ; kabrašli sl cabro

G kabru

cabro

7

check  $\checkmark$  or  $\bar{V}$

QB kabra

cabro

ch

Sp

MESO - XIN - TK - PR005 - 00136  
0937, 0938, 0939, 0940

J muula ; muula<sup>2</sup>ali mula

~~G muula  
muul'aati~~

J buřu;

~~buřu~~ ; buřuuli ~ buř<sup>2</sup>uuli  
[buř<sub>o</sub>uuli]

burro

G muula; ; muul'aati mula

G buřu burro  
Gg buřu buř'uuti

MESO - XIN - TK - PR005 - 00137  
094, 1270, 0942, 1271

J yeewaš; hyeewaš; yeewašli sl  
yegua

[humorous]

G

M <yeewaš> sl yegua

denied

G yeewa; ; yee'waati l. yegua

2. mujer que  
siempre anda  
en carcajadas

SB ye'wa

yegua

= Ch

Sp

J

zaya koy

yegua

Chg

zuta kawayu

yegua



J

taata koy

caballo, garañón

J

zumu koy

caballo, garañón

G    wunak kawayu

"brujos de caballo"

pajarillo en forma  
de tecolote,  
"pucuyu"kawäyu    +ECcaballomap'u-h na kawäyu

zacate

CHTAPE

Chs    winak kawaya all

brujos caballo

J    koy al naru

[danta]

MESO - XIN - TK - PR005 - 00140  
0954, 0953, 0951, 0952

G kawayu; mukawayu; kawayuuti

+S sl caballo

M <kawayo pl. kawayuti> sl caballo

J koy; hkoy; kawayuuli

bestia

(caballo)

(mulo)

(burro)

Chg kawäyu J D G

caballo

Ch kawayu  
~~MAA~~

caballo

bestia

+g

macho

Ch šukat mihya

tacuarín

Ch šukah mihya

tacuarín

šukah mihya

("come-gallinas")

J šukal miya

"comepollo"

- ladrón

- gente o animal

Ga šukat miya

animal que

come gallinas



0959

2

0960, 0961, 1, 0962

ex 1000

Ch8 še?

tacuarín

G<sup>Gg</sup>še?

C,F

še?eete

tacuarí

M

&lt;šeé&gt;

sl

"

+S

[še?e]

asək ɛnkuru? ɛəl'ah

Gg

mupul'a terowata kikih

na še?

cuando corro trás él, el tacuarín

se hace el muerto

[finge estar muerto]

takwasín

all

tacuarín

Ch8

MESO - XIN - TK - PR005 - 00144  
0963, 0964, 0965, 0965

zooso

oso hormiguero

no hay: el nombre  
se sabe

~~G zooso~~

G zooso

oso hormiguero

G

M (k'óra)

sl

danta

+LC(?)

no hay en Guaz.

denied

F, C + Ga

X.C

kóre

S.193

danta

0966, 1001, 0967, 0968

G tuuri (šaha) FC

labio leporino,  
"šluri"

M <tuuri> sl conejo

+S

+G

Gg

suboca es "conejo"  
[janano]

šurumu na man tuuri šahah

ese muchacho es janano

(harelipped)

por lo

Gg konecho

conejo

G konecho

conejo

/  
check  $\bar{V}$  or  $\check{V}$

MESO - XIN - TK - PR005 - 00146  
0969, 0970, 0971, 0972

Ch tuuri

conejo

£ = [ɸ] G

tuuri

conejo

ʔan-tuuri

1 poss

CHTAPE

Ch tuuri

conejo

+g

+s

J tuuri; htuuri; tuuruti 1. conejo

2. labio-leporino

E. hare-lip

ex 1002 , 0973, 0974

Gg pokok'ootē mupul'i han mūxuk'a

los mapaches lavan lo que comen

Ch

QB mapāč

mapacho

J maapaači ; maapaač'iili

mapache

= G pokoko

0975, 0976, 0977, 0978

Ghs pokoko

mapache

p ~ p̃ p  
p → p̃ D

pokoko

mapache

[onoo?]

CHTAPE

Ch pokoko

mapache

+S

Gg  
G  
+S pokoko ;  


ipokok'ooŋe mapache

M <pokoko> sl

(p'okoko F)



0979, 0980

Chs k'uuyu

cuyo  
conejo de castilla

E. guinea pig

G k'uuyu F, C  
S

conejo de castilla

1860

G bistakwas

vistacua

= cuerpo espin

01, 04, 06, 09

G

LC: k'uk'u? ; ɪnguk'u? sl vistacuaz,  
puerco espín

denied + Gq

cf J. ʔuuk'uumi

G šuk'imat

| F, C

check

puerco espín

tiene un chutero

Gq šuk'imat

puerco espín

Gq

kwerpoh šakajaf

puerco espín

"cuerpo espina"

J

ʔuuk'uumi ;

; ʔuuk'uum'ili

vistacuaz (puerco espina)

(Az witz-tlakwatzin)

cf k'uk'u? Guaz gotten by Lyle

MESO - XIN - TK - PR005 - 00152

012

EC miika

! mico

CHTAPE

J ziiru;

; ziiruuli

mico  
mono

G hiiru;

; hiiruuti

mico  
mono  
chango

+S

M <hiiru pl. hiruti ~ ténan hiru> si

G hiiru

mico

G9 wak'i hi? hiiruuti

los micos están jugando

+G9 hiiruukill vers herse el mico

G9 naka kawonak hiiru

vos sos nagueal de mico

Chs ziiru

mico

pl. ziiruuti

//ziuruki// vers

ziiru

mico, mono

EC ziura!

CHTAPE

Ch ziiru

mico, change

+S

Chs waki zay? na ziiru:

piirik na zušut'ih

the monkey is playing:

look at his face

kaškaš ~~AP~~  
Chg

cotuza!  
coyunda

J kaškaš; hkaškaš; kaškaš! sl  
cotuza

G kaškaš F,C  
+S ("agutí")

no pl.

coyunda,  
cotuza

M <kaškaš> sl  
= {catzcasz}: kad {caszcasz}

cotusa

Gg ka ʔʂəʔʔh na ʔuʔih kaškaš  
está muy sabrosa la carne de ~~la~~ cotuza

Ch şukal ʔuʔwa cotuza

Chg šuka ʔayin na ʔuʔwa



035, 296

J tuma; htuma; tum'aali sl  
venado

<sup>Gg</sup>  
+p G <sup>mutuma</sup> tuma; LC ; tum'aati sl venado  
+s ≡ ? ≡  
M <tuma> sl ciervo, venado <sup>+Gg (Cm = Fm)</sup>

Ch8 tüma ~~MM~~ venado  
pl. tumaati all  
mum

haw=tüma  
↑  
tüma + EC

pellejo  
cuero de animal  
venado

CHTAPE

<tüma mihya>

urraca

CHTAPE

Ch tuma  
+S =====  
+g

venado

+Gg k'usu ; muk'usu s1 armadillo armado, cuso  
; k'usu LC  
 +S ~ k'usu ; muk'usu  
 F

k'usu? F,C

el armado es muy sabroso con lagarto

Gg ka əʃəʃəh na k'usu hinaʔ šuwayi

ʷF=ʷC

Ga ka šawih na hawih k'usu

hard

shell

= skin

J hura ; [hur̥.aali] armado  
 [hur̥.a] ~ [hur̥aali]

not hukra\*

could be /hurra/

sinónimo :

k'usu

327, 328, 329, 330

Chg k'usu~~411~~

armado

k'usu  
|||||

+Ec

armado de tierra

CHTAPE

Ch k'usu  
+g  
+sarmado de tierraJ k'usu ; h'kusu ; k'usuuli | slarmado

G ten=šama

Manly

ratón colorado

no hay

Ga

J ten. šama

un ratón canche  
del monte

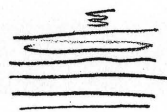
(≈ cotuza)

ten=šama

Chs

š ratón colorado

G<sup>Gq</sup> šama;



+S

M <šama>

; šamaafi Fq ratón  
šamaafi Gq rata  
C,F

sl ratón

Ch<sub>8</sub> ten = šama



ratón colorado

la rata } es la comida del gato  
el ratón }

Gq na šama mužašuka? mist'un)

zooro hura'ih aa'u mušuka šama

sólo granos de maíz come [el ratón]  
[la rata]

Ch šama

ratón

pl. šamaali

šama +EC

rata  
ratón

CHTAPE

Ch šama šama  
~ šama!

ratón

+5 ] šuma  
+10 ]

J šama;

; šamaali

ratón  
rata



340

Ch zayək naru

tumblor

+9

341, 342, 343, 344

Ch ʔəyək naru ~~MM~~ temblor

Ch ʔəyək naru  
↑

temblor

Gg səəma? na həyək naru haapa? ʔiməy

ke ʔanik kuy (naʔ) ʔufu? ʔay

anoche el temblor pasó a decir que hoy iba a <sup>llover</sup>  
[llover]

ʔəyə-ʔ naru

temblor

<ʔəyə-k naru>

CHTAP E

345, 346, 349

Ch kuškuš

LC recent

taltuza

S: kaškašgallina de monte  
(montes)G həyə naru

Gg

+S

→ taltuza2. temblor (LC)  
(TK)+Gg həyək naru <sup>[h]</sup> F,C  
+S [húyuk]→ temblor  
taltuzaGg ʔšʔšʔ uʔih həyə naru  
es sabroso la carne de taltuzaʔooʔo paʔa naru kiʔakuk'wa  
həyə narusolo debajo de la tierra anda la  
taltuzaJ ʔəyə naru1. taltuza (G,S)2. temblor (G)ʔəyək naru

temblor (G,S)

ʔəya + EC

tepescuinte

naʔu ʔəya

taltuza

CHTAPE

G karwa həya

danta ?!

\*GA <karwahūy>

karwahəya

F,C

tepescuinte

(denied Ga)

~karwa- ...

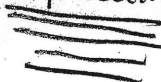
(see other occurrences of this element)

Ch karwa ʔəya

taltuza

\*GB <karβa ʔuy>

G haya;  
 +G<sub>q</sub>   
 +S

; hayaali ~ hayaali  
 tepescuinte  


Ch aya

tepescuinte  
 taltuza

G<sub>q</sub> huurak man kur'u pari mušuk'a na'al  
 uwi'h haya

ese hombre comía carne de tepescuinte todo el día

ch aya

+S

tepescuinte

J aya;

; ayaali

tepescuinte

357, 358

J šušumi ;; šušumilipizoteG šahah šušumi

Ga

F, C

trompudo[trompa]  
es muy largo la boca del pizote

Ga ki šušuh šahah šušumi

hina? šahah šušumi akukiwaka  
andás

con trompa de pizote

Chš žušumi G

pizote

žušumi + EC

pizote solo

CHTAPE

Ch žušumi

pizote

G žušumi ;  
Gq ž ž F, C

; žušum<sup>(1)</sup>iiti pizote  
↑  
check

M <žušumi> si Gq ni G = m F

mušuk'a layma žušumi

el pizote come maíz



Ch paša Zanimat

zorrillo

G

soño

zorrillo

Ga šiiri muti

ardilla

nut

G muti;  
Gg FC

mututi ardilla C  
zornillito LC

se comen

= šuruti

zooro

Gg <sup>1</sup> zat hutu šakawa mutiiti

sólo encima de los palos se encuentran las ardillas

Chs muti

ardilla  
pizote

J muti; hmuli; mul'uli sl  
zorvillo

Gq 70070 ʔat hutu akukiwa ʃurutiiti  
solo <sup>encima de</sup> sobre los palos andan las ardillas

J naayi ;

inaayiili

ardilla

Ch šuruti

ardilla

pl. šurutiiti

šürüti

ardilla

CHTAPE

Ch šurutiardilla

+S

+G<sub>B</sub> [sušuti]G šuruti;Ga šuruti; šuruti<sup>Gg</sup> TKšuruti<sup>LC</sup> LCardilla

M &lt;šurút pl. šurúti&gt; sl

+S [huruti ~ šuruti pl. huratati]

+GA [šušul]?

/u<sub>1</sub>/ occ. heard as long by TK + LC

528

Gr kameyo

in a Bible story

Ch<sub>8</sub> karwa hašu  
↑

~~cochemonte~~

G<sub>9</sub> karwa hašu cochemonte

ahmukan } anguta pa'an karwa hašu;  
pihi kan }

pero hin tok'an?

antier fui a buscar cim peronohall

G na'uh hašu  
G<sub>9</sub> F, C

hijo de la cocha

K(ch) zu'asü

~~taltuza~~

Ch<sub>8</sub> na'uh hašu cochito

J karawašu cochemonte

G karwa hašu coche (de) monte,  
+S = jabalí  
M <karawa hašu> si marrano de monte

G<sub>q</sub> na karwahašu mutero huurakti  
el cochemonte mata hombres

G karwa hašu coche (de) monte  
+g karwahašu C  
wri karwahašu C

karwahašu (F) + G<sub>q</sub>  
wri  
cf karwahaya etc

G<sub>q</sub> karwahašu cochemonte  
= =

TK<sub>q</sub>: \*karawa + hašu  
→ karwahašu basic  
karwahašu less common  
karwahašu typical



537, 538, 539, 540

J karaŋaʃu;

j karaŋaʃuuli

cochemonte

Ch

kraŋwa ʔaʃu LCearly  
kəŋəwa ʔaʃucochemonte

TKearly

graŋwa ʔaʃu LCearly

+S

&lt;karwah aʃo&gt;

javalí

Chg

karaŋwa ʔaʃu DG cochemonteearlier kraŋwa ʔaʃu all; still P

Ch

ʔaʃu graŋwa<sub>g</sub>(de)  
cochemonte

karaŋwa ʔaʃu LC

541, 542

G kaya hašu  
G

cocha

J 7aya 7ašu

marrana

G

M <kaya hašu pl. kaya hašuti> sl  
marrana

on 541

Gg

la carne de marrano se dilata en el fuego

coneso se coge bien

porque tiene sarna

Chs mak'u(h na) zašu chiquero

π

Gg mak'u hašu

chiquero

voy a hacer un chiquero en esta esquina

kux pul'an kał mak'u hašu šaʔeskiuna ha?

poner

esta

Zaya zašu

cocha

Chs

825' 725' 1729

755, 756, 757, 758

Ch<sub>8</sub> ʔooʂo(h na) ʔaʂu  
↑

tripas de coche

G<sub>9</sub> ʔooʂo haʂu

tripa de coche

Ch<sub>8</sub> ʔuʔi(h) ʔaʂu  
↑

carne de marrano

G<sub>9</sub> ʔuʔi haʂu

carne de marrano

se dilata

ʔuʔi haʂu?

aʔutuk'i      ʂa ʔuray ʔuʔi haʂu  
 koneeso ak'aʔu? byen ʔama  
 porke ʔiʂtu hooroy  
 hooroy na muʔiʂtu? - sarna

Ch zaya zašu

cocha

Gg humu hašu

barraco de coche

al barraco

išapiki

se le sacó <sub>aron</sub> los cojoneshumu hašu išapiki? na mužuŕuŕneeŕa asəŕəŕki ŕih

para que se engordara

Ch ʔuʔaašu  
!?

early TK

taltuza

Ch ʔusi(h) zašu

paletilla de coche

↑

=/naŕu zašu/?

Gg  
 G hašu; muhašu; hašuti s1 coche  
cerdo  
 +9 marrano  
 M <hášu pl. hašuti ~ tenan hašú> s3  
 +S <ašu!> marrano

Chs puta zašu ~~MI~~ cocha

G. puta hašu cocha  
 Gg lajnaia de los  
cochinos

Gg haya hašu cocha  
 puerca

Chg ʔaʂu

~~M~~ coche

ʔaʂu

coche

+EC cochemonte

CHTAPE

Ch ʔaʂu

ʔaʂu<sup>ti</sup>

marrano  
coche

+S

J ʔaʂu; hʔaʂu; ʔaʂuuli

marrano  
coche



646, 647, 648

6 peelo? neeta zuy perro de agua

Chs čuču ~~hura~~ hura zuy perro de agua  
↑

čuču (ša) zuy all perro de agua

Chs

649, 650, 651, 652

Cho xuên hura zuy



perro de agua

Gg peelo? zuy

perro de agua

blanco, negro  
un solo color  
se come

G peelo? zuy F, C

perro de agua

G mupeelo? zuy

perro de agua

653, 654, 655, 658

J weeto; hweeto; weetoole slgato de monte

&lt; MZ

Gg peelo? hu'a zuu

perro de agua

Ch8 zu'u hu'a zuu  perro de agua

J šehe zuuyi

perro de agua

Ch payamu

~~AAA~~

cayote

J

payamu;

; payamuli

cayote

G

M <payamu>

sl

cayote, lobo

LC: payamu

cayote

G<sub>9</sub> payamu

denied

F, C

G<sub>9</sub> kayote

nature =

payamu

661, 662, 663

K (Ch)

čuču

(sl)

perro

+S

čuču

+Ec

perro  
chucho

Sp

CHTAPE

<Sp

J

yaka ; hyaka ; yakaali

sl

chucho,

perro

= J. čuču

664 665, 666

Zuy šahah peelo?

Gg

baba de chuchó- animal <sup>q</sup>parece  
largatija

- es venenoso

Zuy šahah peelo? mutero kristyaanu

"la baba de chuchó" maba gente

MAMMALS

G

peelo?; mupeelo? <sup>sl</sup>chuchó, perro

+S

+Mc

=

peel'ooté

M

&lt;peeló&gt;

sl

perro

J

žužuchuchó, perro

= J. yaka

Gg F,C (LC: uwa)  
G pumpun tawa  
+S  
M (pumpun tawa) si tecolate - ave

Gg    ša ša ma akukiwa pūmpun tšwə  
de uoche anda el teedote

J puhun ləwə [G]      tecolote, pajaro  
león  
~ puhun ləwə;      ; puhun ləwəəli  
[G, S]

J kesa1                      pájaro quetzal

dice "jura tuc) tuc"

(6 "no hay")

Chg pumpun tawa

↑

tecolote

Gg pumpun tawa

tecolote

Chg

s

lechuza



J šook'oy; hšook'oy ; šook'oyle sl  
lechuza

G šok'oy C +Ga C  
šook'oy F  
sl tyngj  
M <šok'oy> lechuza

zooro  
Ga ša sšama zakukiwa na šook'oy  
sólofen la } nocte anda la lechuza  
de }

Gg ten ʔaaluʔ

guacamaya

= ʔaaluʔ

Gg

hin awiriki na ʔaaluʔ

la guacamaya no habla

on 675

J ʔari

guacamaya

[ʔaĩ.i]

pl. [ʔaĩ.iili]

analogy?

(pájaro con  
barriga {manchada  
coloradanot /ʔahri/maybe /ʔarri/

cf G. ʔaaluʔ

Ch<sub>8</sub> Zaalü?

guacamaya

? ~ 5 D

l → t GPT

? → t J

l ~ t D [early]

Ch Zaalü?

guacamaya

+S

+CH TAPE

G Zaalü?;  
Gg            +P

; Zaal'uufi

(chapul'in) guacamaya

+S

M <alú> sl

cf J. Zari

Ch<sub>8</sub> ten Zaalü?  
↑

guacamaya

690, 692

hara

~~perico~~ guayabera

Ch8

M (hara)

sl

perico, papagallo

denied

+ Gg

FIC

G

M <ten alú> sl

guacamaya - ave

G ten 2aalu? Manly guacamaya

no Gg

Ch 8 ten 2aalu? 8

guacamaya

Chs waka |

guacamaya

k'uk JG

S (ch) wak'a : diachalaca

G waka  
= =  
+ F

guacamaya  
/ denied G-a

M <waka> sl chacha - ave LC  
+ S [wak'a] chacha(laca) verifies

wak'a F(C) maybe "huanse" Gg

cf 'aalu?

no hay en Tlunay

G peruko

pence

perika  
==

+EC

perico

CHTAPE

J<sub>T</sub> periku

G <sup>[o]</sup>  
periku

perica

pl-[perik'öte] recheck

502

J

k'otoro ;

=====

[ʔ]

; k'otořoole

=====

loro, perica

guacamaya

not native to area

= G periku



G ten hušik C, M pájaro carpeta  
rojo

páj cheje, carpintero

= ček'ek

ten hušik  
Chs

pájaro { cheje  
carpintero

G  
M <ten hušik> sl quebrantahueso

MESO - XIN - TK - PR005 - 00201

038

039

J k'et'ek;

; k'et'ekle

pájaro  
cheje

EC xehe

páj. carpintero

CHTAPE

043

062

046

048

Gg

na ček'ek mu<sup>7</sup>šaapi šan mušuk'a  
el cheje saca lo que come

ša ʔošk'oy hutu

de los palos podridos  
(en)

Ch hīpi

pájaro carpintero

no conocen

J č'ehe;

; č'eheele

pájaro cheje,  
pájaro carpintero

- pinto avado con  
copete colorado

cf J. č'enč'erek

cf kete- vt

Chs ten hušik  
↑

pájaro { cheje  
carpintero

051  
053  
056  
062Ch ček'ek

P č → č'

(D) G k' ~ k

D č ~ č'

pájaro carpintero  
{ cheje

č'ek'ek

[eeve?; prob. /č'/]

pájaro carpintero

CHTAPE

Ch č'ek'ekpájaro carpintero,  
"jipi"G č'ek'ek  
Gg č'ek'ek

[č ~ č']

č'ek'ek F

cheje,  
pájaro carpintero

064

066

068

071

J šika; hšika; šikaali sl  
gavilán (pollero),  
 azacuán

G<sup>g</sup> šika'; ; šikaali gavilán  
 G šika  
 +s šika  
 M <šika> sl "

(F šoka)

G<sup>g</sup> šika gavilán

el gavilán lleva gallinas

mutura miya na šika

mansu ki? akukiwa šika

sólo manó anda el gavilán

[does this make sense?]

J klisklis  
 klisklisli

clisclis,  
gavilanciillo

(= G šika)

073

075

077

079

CHTAPE

Chs ʔat'an šika

azacuán

šika

+EC

gavilán, 'cazapollos'

urraca EC

Chs šika ~~///~~

"rabinal"

~~gavilán~~  
gavilán

Ch š(i)ka  
~ =

gavilán, urraca

gavilán(cillo)

081  
084  
085  
089J  
soope~~the~~ palo soope  
(= sp)

Waf Santeen

= G lutu koško

Chs ʔat'an šik'aazacuánG ʔat'an šik'aK: gavilán, quebrantaluesoC: azacuán (pájaro que  
pasa en octubre)J ʔatal;; ʔatalaali

azacuán

C once atalla)h šik'a azacuan (etc)

Gq denved

MESO - XIN - TK - PR005 - 00207

090

091

092

093

Ch h soope

zopilote

X.C zope S.190

zopilote

( < span.-mex.)

G koško

DB soope

zopilote

EC soope

zopilote

CHTAPE

<Sp

Sp



J wansa; [G,S]

;wans'aali [G]

wanφ'aali [S]

pajaro guansa

canta en las tardes  
en la costa

(earlier given

by S as wansi)

then denied

= Sp [G,S]

of waawa

0102  
0104  
0164  
0172G wansi;  
+ GaF<sub>1</sub>C(lengua, not spanish: F<sub>1</sub>C)come culebras  
parece como  
gavilán  
; wansuti

pájaro guance

M <waksi> si  
[z]cierta ave parecida al  
zopilote, que canta a la  
salida y puesta del solLC: waksi ~ wangsi ~ wangsu, gauso  
E. big white bird

EC

wanse

cierto pájaro

CHTAPE

Ga na wansi muḡuk'a lambuki

el guance como culebras

wánsi

bird (species)

(cch)

= Sp

0175  
0178  
0180  
0182

J wesk'o ;

; wesk'ool

cote te

not < Sp.

Gg wesk'o C, F

pishcay  
tiscay  
tishcay

= tesk'o(y)

G wesk'o F, C

denue Gg

2. wanse, quebrantaweso

tejon, mulunsi

- animal coludo  
como gato  
pelo parado en la cola  
se come las gallinas

Chg wesk'o

pájaro { quebrantahuesos }  
{ "huanse" }

(como garibón)

|    |                   |     |                     |
|----|-------------------|-----|---------------------|
| G  | <u>hutu koško</u> |     | <u>palo de zope</u> |
| Gg |                   | FIC | /                   |
|    |                   |     | donde duenne        |

(atayak)

Gg na hutu koško atikiwa košk'oota

\_\_\_\_\_ es donde duennen los zopes

0188

0189

0191

koško ~~M~~ zopilote  
Chs

J koško; ; koškoole zopilote

G <sup>FIC</sup> koško ; mukoško; koškoote <sup>eni</sup> sl.  
zopilote  
M <koško> sl zope

~~koškoote~~

Gg ša k'at pari tumay šuka  
~~lat~~ terowā pee lo? (na) koškoote

en un día los zopilotes terminaron  
de comer un perro muerto

Q193

Q194

Q195

M <palomitas>

sl

paloma de castilla

denied

G paloma

Sp

J

wura;

jwuraali

"huira" -  
palomita

G

wura

wuraali

paloma blanca;  
paloma "huira"  
de alas blancas

+S

(palomita torcaza)

0196

0197

0198

J 7espumuya; ; 7espumuyaaali  
 ≡ [ɣy] <sup>rare</sup>  
 espumuya - tipo de paloma

G 7eskumbuya espumuya

J<sub>+</sub> paloma

Chg s paloma

Ch k(w)ruwiš

S, Q

tórtol(it)a

no conocen

G

M &lt;mut pàamak&gt; sl

paloma de  
montedenied by Cip.

+ Gq

(3<sup>rd</sup> cord)

Gq

ki xu ʔulka ʔih na mukuruwiʔuurithe baby's pecker is cute

(not pussy)

J

patakon

clase de paloma  
"calentura"



0202  
0224  
0225

G  
+Ga

kuruwi

+S, +P

M [ <kuruwi> sl  
<kuruwi> sl

kuruwiiti

tordito  
tortolita

palomatortola  
espumaya

tortolilla

(OK) partes genitales  
de las criaturas

Gg ka əʃəʔəh zuʔih kuruwi

es muy sabrosa la carne de la tortolita  
palomita

G kuruwi

F, C

tortolita  
palomita

kuruwi

F (vs nüwi)

G kuruwi  
T  
check

tortolita  
palomita

← 25h about vs vs, us & 21h, ind  
G

en ese palo está sentada una palomita

Gg    ¿a hutu man ¿aawu? k'at kuuka?

palomita  
tortola  
tortolita

0227

0228

0229

0231

Ch kuuku?~~MM~~

palomita.

mama yay<sup>2</sup> kih na ~~h~~ kuuku? ma?

solo esta cantando. esa palomita

J kuuku; hkuuku; kuukuuli

tortolita

"peruchillo"

G kuuku?

Ga

tortolita

M &lt;kuku wat&gt; sl

tortola

G kuuku?;; kuukuuti

paloma

(~kuukuuti)

J kaša; hkaša; kašaali sl  
murciélagu

+G<sub>9</sub> G kaša; mukāša; kašaali sl murciélagu  
(C)

M <kāša> sl

+S [kaša]

kaša (F)(+C)

G<sub>9</sub> ša sāma ~~anā~~ <sup>lik</sup>anāwā kaša;

šapari ~~šapari~~ yaaru?

tūk'i lik hi?

{ de }  
En la noche comen los zancudos

de día están durmiendo colgados

0234  
0237  
0239  
0242

Ch kaša

murciégalo

(k → k' D)  
|  
once only

Ch kaša ~~kaša~~

murciégalo

kaša

+EC

murciélago  
murciégalo

CHT APE

Ch kaša  
AA ~

+Q

+S

murciélago

Gg piki

= small bird

~~miya~~

miya is big bird

G aməmə zu pikiiti za hutu

cantan los pajaritos { encima de } ~~en~~ los palos  
sobre

$$(D \quad p \sim \bar{p} \sim p')$$

рајато

přki

$$[k \sim k']$$

πάρα

# CH T A P E

+ 5

thc

+ 9B

பாடம்

na?u piki

рајаро

G

piki

mupiki; pikuli

\_\_\_\_\_

~ piki

+ Gg

+ Gg

+ S

+9

рђјаро

MESO - XIN - TK - PR005 - 00223

0253  
0255  
0256

J pihuhi

pyiji

~~G pihuhi~~

G pihuhi

pyiji

L  
check  $\bar{V}$  or  $\bar{V}$

βipit

DG

pay. pyiji

Chg

DENIED



0257  
0259  
0260

Ch teško LC

pishcoy - pajaro

EC teško  
+LC

piscoy, tesheoy

EC teško

CHTAPE

J piškoy ;  
=

; piškoyle

pajaro

piscoy

- ahuirote de mal

- da la hora

0262  
0263 0263  
0264

G teš'koy  
teško  
3 +C

teshco, tishcoy,  
 pishcoy

M <teško> sl cierto pájaro de que  
 abusan los indios

M <teškoy> sl travieso, pernicioso

cuando canta el piscoy, da la seña que  
 alguien (ahí) va

Gg zasak amāma teš'koy, <sup>mu-</sup>nuk'a  
 senya kē weena ki? [ʔipēmākuk]  
 ʔakuh

G teš'ko ~~AC~~ + Gg

pishcoy tish(h)coy

~~seems like a weak t'~~

t<sup>+</sup>teš'ko F, C

Gg  
 G teš'koy F, C

= wes'ko Gg

t<sup>+</sup>teskoy? F

Chs teš'ko ↓  
 k' → k GJ  
 t ~ t' D

piscoy (pájaro)

(also called cheje !)

also

teš'koy D

teskoy? G

Chg šuk'at seema

garza

Chg na šuk'at seema

garza



G šuk'a seema

Gg šuk'at seema

martín pescador

Gg ša sanhon atəkəwa šuk'at seema;  
 ʔooʔo seema mušuk'a

en los zanjones se encuentra el martín pescador;  
 sólo pescado come

Ch<sub>8</sub> na šuk'at seema

↑

garza

G<sub>9</sub> šuk'at seema

garza

it's not any animal that eats  
fish

G<sub>9</sub> ša šaaru tak'awa šuk'at seema

en el mar se encuentra la garza

0270

0301

(example sentence) 0301

0302

G

höha ;

Gg



F, C

; hohaati

pájaro jojona

compañero de garza

joja, garza- un pájaro del estero

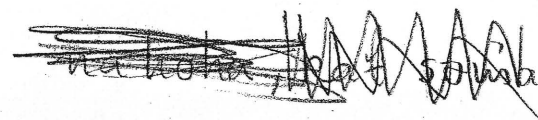
&lt;Sp: Cip (?)

&lt;höha&gt;

joja, garza

Ch Notes

= Sp?



Gg ataka? Sa sanhon na hohaati  
se encuentran las jojas en los zanjones

Ch höha

joja, garza

no conocen

0303  
0304  
0305  
0306

Ch tuma miya ~~W~~

urraca

Ch tuma miya

urraca  
guacamaya

J kēkē; hēkēkē sl pájaro shara <sup>urraca</sup>  
- come maíz

~~W~~ kēkē miya F, C gallineta de monte  
denied G<sub>9</sub>  
canta "pòko kás kás"

0397

0306

0399 0310

G ɬ'aata ;  
Gg            FG; ɬ'aataati  
            
           urraca

+ S ("garza" !)

(pájaro avado/negro que hay  
en el monte ; (tordito) pico  
blanco; canta: ¡trrrr - cue cue!)

chapulín ! (Lucio)

Gg

manča ɬ'aata

varias urracas

Gg

na ɬ'aata ɬa grawa akuk'iwa i aɬuka?

|             |             |         |
|-------------|-------------|---------|
|             | se mantiene | se come |
| en el monte | anda        |         |

Ch tuma mihya                       urraca

Ch tuma mihya urraca

03/11  
03/12  
03/13  
03/14G wačooka

;wačook'aafi

guachoca, marchantillo

- pájaro que come arroz

[r̥ ~ r]

G ɬ'arəərə (Cip, Alb)  
[common]~ɬ'arəərə? (Cip, Alb)  
[rare]ɬ'əərəərə? C, F[no pl.] gorrión  
~ ɬ'arəərə'aafiə, sometimes sounds long but according to current theory no  $\check{V} : \bar{V}$  contrast here

theory is outdated

Gg ɬ'əərəərə?

gorrión

pl. ɬ'əərəərə'aafi

Gg

na ɬ'əərəərə? miɬ'um'a na miɬ'ene?

tuɬu

cf ɬ'um'aana

J taaka;; taakaali

gorrión

chuparrosa

G ɬ'arərə?



0315

0316

0317

0318

G nabahon

pájaro navajón  
= cucharónChs čikčik

pájaro que come arroz

J č'ikč'ik;; č'ikč'ikli

pájaro "cuatrojito"

pájaro chiquito como  
canarioG čikč'ik C  
9 Fpay. wachoca

-saca arroz

pl. čikč'ikli

color avadito

(č'ikč'ik F)

Gg na čikč'ik mušuka 7años

la guachoca come arroz

0319

0320

0321

0322

G (piki) { kut.kut [Cip.]  
k'ut.kut [Alb.]  
 pájaro { gragón  
 boba  
 talegón  
 - es verde

G kutkut F,C

paj gragón

G kutkut F,C

pajaro gragón

leus unasp k

k'utkut  
 laser F,C

G<sub>9</sub> kutkut

paj. gragón

- azulito

na kutkut

G<sub>9</sub> san diwina ki zakuk'ih 7a? lutu  
 solo arriba en los palos anda

0323  
0324  
0369  
0371

9A kuskūt

zopilote

9B "

tecolote

cf koško

kuskut G D

kuskuti J / DENIED

pájaro azul  
que hace su cueva  
en los padrones

~~kuskus DG~~

~~GT (k' - k)~~

1. perdiza

2. zope ~~cf Ago~~ guz.  
~~pájaro azul~~

kuskus

animal  
[que anda atrelando]

(cch)

Chg k'utkut

(J kurkuti)

pájaro bobo  
"trabuco"

Gg  
 G k'urk'ur miya  
 F kurkur

relojero  
 paj boba

amarillón

Gg ša naru ki?akük'iwa k'urk'ur

miya; munuka zoora

en el suelo anda

el pájaro relojero; da la hora

G kuškuš miya  
 3 3  
 3 3

la "horaria"  
 - es sarco

= k'urk'ur miya C  
 3 3

kuškur miya F

EC kułkuk animal (čurco')  
 (LC r)

EC kurkur  
 ↑ +LC

EC kuskus "cutusa", taltusa

k'urus ← animal negro voladorcito

CHTAPE

Ch8 k'usk'us 1. perdiza

D k' = JG-k 2. zope (cf Agc qu?s)

un pájaro azul

0382

0383

0385

0319

G kuškuš pari=====

(FC)

① gavilancillo,  
clase de clisclís (TK)② (TK)  
mirasol ; barbón-  
arbol (LC)M < kuščuš pari > si barbona - árbol de  
dar una flor.G: k'uš'uš pariCh8 k'urk'urpájaro bobo  
telejero azul

"trabuco"

sucueva los paderanes  
entra a hacer hogos en la tierra  
las peñas

G kuščuš pa'uk'i páj.

-gavilancillo

-avado

Gg 20070 šandwina ki'akuk'ih

na kuščuš pari

sólo en el cielo anda el gavilancillo

G k'urk'ur miya

=====pájaro telejero  
[bobo]

kurkur miya f

0393

0395

4 pájaros distintos

Ch<sub>8</sub> kuškuš

k'urkur

kutkut

k'uskus (k' ≈ k)

although the glosses  
are not clear, all  
informants agree these  
are 4 different birds

sort out

Ch<sub>8</sub> kuškuš

pl. kuškušči

pájaro bobo,

el "aurora"

DB kuškuš

pájaro haragán

= Ch.

J huthut;

; huthutli

pájaro bobo

Gg huthut F, C

pay gragón

- hace ruido en la  
tierra -

es azul

se come

en monte

dice 'cutcut'

0401

0403

0404

G horthöra F,C

chabelón - pájaro

Chg

(no)

Jonjora

J hilgeero

Jilguero

Ch hilgéro

gornón

~~J hilgéro Jilguero~~



0406  
0409  
0411  
0413G waawa F, C  
Gala aurora - páj- pequeño como  
sin Santa

Ga hin ašuka? na waawa

la aurora no se come

G groora

" la grora "  
(la aurora)

[Trogon puella, Gould]

tecolotillo

J waawa;

; waawaali

pájaro guansa

grande como zope, con cara  
chata, de 2-3 colores;  
hay en el llano por Estanzuela

dice: ¡ wekee, wekee, wekee!

= wansa

J hooʔo;

; hooʔoole

cuervo

MESO - XIN - TK - PR005 - 00241  
0415  
0417

J golondrina

golondrina

G ~~Sp~~

cf. kasa

G golondrina

golondrina

0418

0419

0421

0424

G piručiyu

pájaro caberón  
que canta

PB peručiyu

cuervo

~~G piručiyu páj caberón  
que canta~~

Sp ?

J čaača;

; čaačaaali

chachalaca

- pájaro de la costa;  
no hay en Jumay

G

LC čača?

chacha - pájaro

Cip dences GLC + TK

0426  
0427  
0431  
0433

Chg porosoke ~~III~~

pájaro salícolchón

G porosoke  
Gg porosoke F,C

pájaro "salícolché"  
"sacubime"

hin asuka?

sa

~~AAAAPI~~

se encuentra en  
el pueblo

EC pihuyi

TK, LC  
etc.

clase de pájaro

Chg pihuy all

páj. pijuy

CHTAPE

MESO - XIN - TK - PR005 - 00244  
0435  
0437

J miya kra<sup>3</sup>wa

pajarito del monte

G pukuyu F, C  
Ga

caballero - páj  
aurora

hin ašuka?

peg. como sinsonete  
ondeguera

no se come

0439  
0441  
0442  
0444

Ch pukuyu ~~W1~~ pájaro

püküyu tecolote

CHTAPE

Ch pukuyu  
comadreja  
tecolote

C pukuyu ave caballera  
(tecolote neg.)

= G?  
= Ch?

= Sp?

MESO - XIN - TK - PR005 - 00246  
0475  
0476  
0478

Chs tukukuy AM

pájaro  
tabuco

J <sup>htrukukuy</sup>  
trukukuy; ; trukukuyli sl

tecolote

J ɸ'enɸerek; ; ɸ'enɸerekle s

un pájaro de 4-5 colores  
que se mantiene en los  
encinales ("chacha"?; "cheje"?)

Ch<sub>8</sub> šuk'at naki

pájaro taquilla

G šuk'ah<sup>t</sup> naki  
G<sub>9</sub> |šuk'ak|

pájaro. taguilla  
comedor de chile

G<sub>9</sub> hin ašuka? šuk'at naki ;

?əra? haani? ɬ'ok'o

la taquilla no se come; es <sup>(tan)</sup> grande como zanate <sup>el</sup>

J purpuwi?;

ipurpuwili

pájaro caballero

- nocturno

- tiene cara de gato



MESO - XIN - TK - PR005 - 00248

0453  
0454  
0455  
0457

J tookiki;

; tookikuli

tordito, chorch

E. cuckoo

G tookiki F, C

clarinero

denied Gq

G chorča

chorcha

EC käsa!

tordito

CHTAPE

o 459

G puusu  
8 F/C

tordito

(puusu?)

0461  
0462  
0463  
0465

Ch8 p'uusu

tordito

p'u su

(Eich)

GB p'usu

sanate

animal  
tordito

tordito

EC p'uusu

cierto animal

se come

lo que botan los animales malos

lo cargan ellos

CHTAPE

G p'uusu; map'uusu; p'uusu si  
C

tordito

(p'uusu? F)

se como asado y cocido  
en el monte se encuentra

ašuka? k'ii? i k'aawu?

ša graŋa atəkawa

G ɸ'oko ; muɸ'oko ; ɸ'ok'ooɸe si zanate

$$M \langle \phi' o k o \rangle$$

5

sanat - ave

$$\begin{pmatrix} \phi^2 o k^2 o & F \\ \phi^2 o k^2 o^2 & F \end{pmatrix}$$

Zanate - machoy  
hembra

Gg    ɸ'oko    C  
         ɸ'oko    F    }    ɸ'ok'ooŋe    pl.

Na f'oko

mukara wadya? tel zanate saca milpa

Se come

Ch ɸ'ok'ok DGP

zanate clarinero

Ch ɸ'oko

sanate

+S

ɸ'oko

sanate

ɸoko D soko D zanate

ɸoko GJ

NO

Ch

CHTAPE

J Sinsonti ;

Sinsont'ili

Sinsont

= G toktok

054 055 057 058

Chs

sinsin

~~MA~~

cinzontle

J

sinsin

pájaro cuatroje

J

sinsin

pájaro "sinsin"

G

sinsin

F, C

páj. chiquito

color sucro

color de atol shuco

sinsin'ii ti

se come

Gg

ša hutu ša graŋa a tək'awa (na) sinsin

en los palos en el monte se encuentra el 'sinsin'

060 061 063 065

Chg toktoksinsontetòktóksinsonteEC <sup>h</sup> toktok

CHTAPE

Ch toktok ~ toktoksinsonte

+S

+g

G

toktoktoktok<sup>pe</sup> no pl.sinsonteG<sub>q</sub>toktokF<sub>1</sub>C

la sinsonte

M

&lt;toktok&gt;

sl

sinsonte de la tierra - ave

+S

+g

G<sub>2</sub> mamāma toktok an<sup>7</sup>u<sup>7</sup>aka a<sup>7</sup>iwi<sup>7</sup>phi

me gusta oír el canto del sinsonte



J t'iiši payi

pájaro  
sihuamonta

G k'orooŕo miya sihuamonta  
\*LC

denues C,F  
+Gg

070 072 074

G

M <su>

s/

pava - ave

denied

F, C # Gq

G

pahwil

pajuil, paugil

J

paysaana

paysaanaali

pajuil, paisana  
pavo de monte

(= G pahwil)

J. paysaana

076 078 080 221

M < kapún >

sl

capón

denud

J kapon

G

Sp

J kapon(le<sub>pl</sub>)

capón

J<sub>r</sub> karga

J kapon ; -le

capón

esal gallina culeca busca su {nido  
domitorio}

Gg kuk'kuk miya man mupara

mutikik

/  
new word

083 086 087 088

Chs t'ukt'uk

gallina culeca

(GP t'~t)

(J t'→t)

Chs t'ukt'uk mihya1. gallina culeca

2. gallina ciega

J tuhtuk;; tuhtukliculeca echada  
que ya no puso~ tuktuk

G t'ukt'uk, ?uk'ah F,C  
 2 denied + G<sub>q</sub>

está culeca

k'uk'uk mihya F,C  
 + G<sub>q</sub> uk'ah

culeca

095 096 097 098

Ch<sub>8</sub> sən = mihya  
↑

gallina negra

G<sub>9</sub> sən miya

gallina negra

G

M &lt;kaštilán&gt; sl

gallina ponedora

deniedtuktuk mihya  
↑culeca  
—

G humu miya F,C gallo  
+ Gg

= taata miya

Chg zone mihya - pollito chiquita  
↑

Gg zone miya pollito tierno

na zone miya mupohoro  
hawah 7uruf hina? šahah;  
koneeso aʔišapa ša 7uruf

Gg el pollito tierno agujera

el cascarón del huevo con su pico  
con eso sale del huevo

G tātamiya  
~ tātamiya C, F gallo

+ Gg

Gg ä or ā depends on speed of speech  
taata miya

20070 taya ki? hina? miyaati

el gallo solo chuma con la gallinas

J Zumu miya gallo

Zumu miya ~~MI~~ gallo

Chs

Chs Zumu miya gallo  
↑



Chs taata mihya all gallo

Chs taata mihya gallo  
↑

Ch taata mihya gallo

J taata mihya gallo

Ch Put'a miya  
↑

gallina

Ch Put'a miya

gallina

J Put'a miya

gallina

G Put'a miya

Ga

F, C

gallina

- la nana de los pollos

Gg ut'a miya muhooro nak'watoh F  
nahk'... C

La gallina tiene sus pollitos  
"hyos"

+p G Gg miya;  
+s

M <miya> sl

; miyaati

gallina  
pollo

Gg ~~miya~~

hin bat a<sup>2</sup>urut<sup>2</sup>ki miya man

$k \sim k F = k C$

ya no pone esa gallina

PB miya zahi

gallinero

rut'a mihiya all gallina

Chs

Ch mihya

gallina

pl. mihyaati

tu'uh mihya

huevo

haaruh na mihya

piojillo

mihya +EC

pollo

gallina EC

tuta mihya

gallina

taata mihya

gallo

CHTAPE

suukat mihya

tacuazín

Ch mihyagallina

\* P, LC

S

LC rec.

J muya ; hmuya; muyaali <sup>sl</sup>gallina,

pollo

pájaro

Gg šagrawa ša naru ki<sup>{lakukiwa}</sup>lakukih  
 na k'weet'a; haani? muya  
 ziwihi.

en el suelo  
 en el monte camina la godorniza  
 su carne es como la del pollo

Ch [g]weeɸ'a DG' ! godorniza  
 (kweesa JG early)  
 (kweeta D early)

this word is apparently not well known

k'weeɸ'a

godorniza  
 perdiz

CHTAPE

Ch k'weeɸ'a  
 + ɸ

TK: k'  
 LC: k

godorniza  
 perdiz

G k'weeɸ'a; muk'weeɸ'a; k'weeɸ'aati sl  
 + ɸ  
 + S (F,C) + Gq godorniza

LC: ~ k'weeɸ'a

G G<sub>9</sub> poošo ; ; poošoote mona ,  
+S perdiz  
M <póšo> sl perdiz

como pollo

ša graŭa atəkəwa poošo ; ašuka?

en el monte se encuentra el perdiz ; se come

G poošo (F) Man, C perdiz  
(poošo Cip.)  
|  
occ.

J trumpa mona  
- perdiz

G no conoce

J yuumi ; yuumiili

godorniza  
perdiz  
guachoca

cf Sumu

Ch poošo

pup D

perdiz

seems like both p and p' are genuine  
p' is suggested by Maldonado's spelling

Ch poošo

perdiz

pato (!)

+S

<poošo>

perdiz

Ch Notes

J p'oošo

1. muchacho que anda  
golpeando piedras  
en el río

2. clase de pajarito de tierra  
caliente [DENIED]



Gg nar(ih) hu'u

moco de champipe

Gg mušuč'i hu'u

un mango de  
pelos que tne el  
champipe en el pecho

Gg p'ete hu'u

grande

sólo de champipe

chompipónChg p'ete hu'u

chompipón grande

- varón

Gg p'ete?

apete?

make motion of  
opening wings and  
bending down to ground  
the - turkeyDUBIOUS

145 146 147

Gg sama hu'u  
 san hu'u  
 san hu'uuti

- casi todos los champipes  
 son negros

Chs

p'ete hu'u

chumpipón grande  
 - varón

= taata hu'u

G p'ete hu'u  
3 3 F,C

chumpipón

Gg

chompipe

J zuta hu<sup>2</sup>u

chompipa

J zaya hu<sup>2</sup>u

chompipa

G haya hu<sup>2</sup>u F<sub>3</sub>C

chompipa

Ch<sub>8</sub> - sama hu<sup>2</sup>u  
↑

chompipa negro

G huʔu; ; huʔuuti champipe  
 (sz! TK) - check pavo

M <huʔu> sl champipe - gallo de la tierra

+9

+S

na huʔu

Gg asək mupunuta kikiḥ, mupul'a jḗiṣ

el champipe cuando se espōja hace "p'iṣ"

Gg ʔuta huʔu  
 pl. " huʔuuti

champipa  
 criandera

Chg ʔuta huʔu MA champipa

haya huʔu champipa hembra

631 831 791.931  
156157 158 159

Ch hu'u ~~h'u~~ chompipe

ʔut'a hu'u chompipe

hu'u +EC chompipe

ʔən-hu'u mi-  
mək-hu'u tu-  
mə-hu'u su-

CHT APE

Ch hu'u  
+ ʔ  
+ S

chompipe  
pavo

J hu'u; hhu'u; hu'uuli sl  
chompipe

G paatuš

pato

paatūš

pato

CHTAPE

710 pa.tu

~~OR~~ ~~paat~~

pato

J paatu

pato

paatnuli

Sp

MESO - XIN - TK - PR005 - 00278

230

6r pabo ryal



# BIRDS

Ch<sub>8</sub> pošon

pollón grande

G pošon  
Gg pošon M, C

pollo grande

gallo

F pošon

Gg tačaki hi? pošon ha?

este gallo está cogiendo



Ch8

šut'i šaaru DG jute del mar  
↑

G9 šut'i šaaru caracolito

no se come el jute del mar, pq no está  
bueno

hin ašuka? šut'i šaaru, porke

hin ŋ'ama

J misaka; hmisaka; misakaaliconcha del mar

Chg

šuni~~AY~~

jute

no solo en G.

ch

šuni

caracol

concha del mar

G

mušuni muta 7uy

Ga

F/C

jute (de) rayo

- deja liga donde pasa
- camina
- tiene concha
- tiene cachos

hin ašuka? mušuni muta 7uy

Chs

šuni šaaru

jute de mar

I doubt they really  
use this

DENIED

G (fmu) šuni šaaru

Gq

jute } del mar  
concha }

caracol

caracol

no tiene cacho  
no camina

na

šin ašuka<sup>2</sup> šuni šaaru; 2oofo

amoka<sup>2</sup> neeta muwakik na ču peer<sup>2</sup>  
t'uur'ii fi kF=k/p'c =

G

el jute del mar no se come;  
solo sirve para juguete de los niños

Gq mušuni šaaru

caracol de mar

1. chiquitos

2. más grandes

G šuni; mušuni; šunili si / caracol  
 +S šuni jute del  
rio  
de agua

M <šuni> si concha del mar  
 <šunil'> si jute, caracol de río  
 de agua dulce

Ga šuni jute del río  
 no tiene cachos  
 camina no sale del agua

Ga kaawu? { ašuka?  
 ašukawa } ya šuni hina?  
zone supu } better

el jute se come cocido con santamaria tierna  
 ?

G M <šutí> si

jute(s) - a modo  
 de caracoles de los  
 ríos

denceid + Ga  
 FIC

G šuni zuy  
 Ga FIC

jute que se come  
 del río

= šuni

MESO - XIN - TK - PR005 - 00284  
359 360 361 362

Chs šuti ~~AM~~ jute

~~AM~~  
+ EC šuti

~~AM~~  
jute, caracol

CHTAPE

Ch šuti jute, caracol

J šuti<sup>2</sup>; šuti<sup>1</sup>li

jute

Loan.

Chg šut'i šaaru  
↑

jute del mar;

le mar.

G šut'i šaaru C,F

caracol grande  
del mar

denied Gg

J čakalin; hčakalin; čakalinli sl

camarón, chacalín

G čakalin

chacalín, camarón  
pequeño



Gg kaawu? <sup>pa'at</sup> mukšuka tamuk

ya cocido[ comemos camarón(es)]

Chg šuwayu tamuk

↑

1. camarón

2. peje armado

Gg šuwayi tamuk

armado de agua

peje armado

ša zuy naki

Gg na šuwayi tamuk ašuka? <sup>luna?</sup> tiiti

el peje armado se come en salsa de chile

con tomate



MESO - XIN - TK - PR005 - 00288  
370 374 375 376  
(last one)

Chg ṭāmuk

camarón

ṭāmuk  
|||||  
└─┘

tEC

camarón

CHTAPE

Ch ṭāmuk

camarón

LC recent has ă

Gg

G ṭāmuk

no pl.?

camarón

M <ṭāmuk> sl

ṭamukita;

; ṭamukitaati

uno que busca camarones

377 379 381 384

Chg šanhūri

cangura

clase de cangrejitos que  
solo hay en la playa del mar  
es veneno comerlos

se queman y se ahuma la  
casa para que no se pique

≠ šanhuuri 'culo'

G kooko? ; mukooko? ; kōōkōōte cangrejo  
F,C check possessed form de río

+ S

[LC : k<sub>2</sub> ~ k'][LC : k<sub>2</sub> ~ k']G šanhūrik F,C

caracol del mar

denved Gg

Gg kooko?  
= pēre sumaya

Gg na tūru? zoō? kooko? ki?  
mušuk'a narať

el tuuru? comía solo cangrejos de río

Chs Zaya haya

Cangreja

Chs koosek haya

Cangrejo grande

Gg koosek sumaya

Cangrejo grande

MESO-XIN-TK-PR005-00290  
305 382 388

389 391 392

J haya ; hhaya ; hajaaali sl cangrejo  
(de r(o))

G sumaya ; sumajaaati cangrejo  
Gg                      F,C

BLACK + CRAB

Chs sɔm'a = haya cangrejo negro  
↑  
↑  
recognized, but denied

Gg  
{ʔəʃəʔəh}  
kə {ʔəʃəʃəʔ} (na) k'aawu sumaya

{cano son de sabrosos} los cangrejos  
son muy sabrosos cocidos!

397 399 400 402

haya ~~MM~~  
Chs

cangrejo

haya + EC  
=====

cangrejo de río

CHTAPE

haya sa tuy  
Chs

cangrejo de río

Ch haya [once y]  
=====

cangrejo  
=====

+ G

+ S (+de mar)

Chs Zaya Chaya

Cangreja

G haya sumaya

Gg

cangrejo<sup>a</sup> hembra

M,C

Gg

na haya sumaya mas ora? mufaaah  
la cangreja tiene mas grande la 'faja'

410 412 414

G G<sup>q</sup>  
sumaya  
=====

+S

M

<sumaya>

sl

cangrejo

+G<sup>q</sup>  
sumaya<sup>ti</sup> ~~ti~~  
cangrejo (del mar)  
=====

haya sumaya

cangrejo hembra

S(Ch)

sunhaya

cangrejo d río

~~son = haya~~ [recognized, but denied] cangrejo negro  
sma = haya

Chs



G məʃkəy ; mʊməʃkəy sɪ

also məʃkəy?

(F, C)

cangrejo pequeño de río

cangrejito de charco

se caen

məʃkəy C } Gq  
məʃkəy? F }

o k'aawu?

Gq · kiiʃi? [aʃuka?] məʃkəy

[aʃukawa]

asado

y cuando se caen el cangrejito



422 423 425 428

Ch maš'kay ~~maš'kay~~ cangrejito chiquito

EC maš'kay

cangrejito de chahuite

# CHTAPE

Ch maš'kay  
LC rec both

cangrejo del  
Chahuite - podrido

maš'kay 'podrido'  
again

J maš'kay;

cangrejo de quebrada

; maš'kayli

cangreja -  
cangrejo de costa

429 430 432

Ch<sub>8</sub>

sahitama

[8]

hormiga arreadora

GB satama

hormiga arreadora

Ch

J sahtan

J

sahtan;

J sahtanli

hormiga arreadora  
arriero  
(caminan en montones)

E. driver ant

434 436 438 440

Ch8

maka(h)(na) zuwat ~~may~~ horniguero

+ Gg  
G

maku zuwat ↘

cueva de hormiga  
horniguero

M <maku uwat> si "

J maku zuwat

horniguero

G san zuwat

Gg

F, C

hormiga atreadora  
negra

443 447

J k'otoro  
[f.]; [k'oto<sup>h</sup>oo<sup>h</sup>fe]

1. Zompopo

2. perica

G k'otoro ;; k'oto<sup>h</sup>oo<sup>h</sup>fe

+S

FIC

Zompopo

M

<k'oto<sup>h</sup>ro> sl  
[ck]

Zompopo

Gg k'oto<sup>h</sup>oo<sup>h</sup>fe

Gg

~~k'oto<sup>h</sup>ro maayo~~hooroy na pu<sup>h</sup> k'oto<sup>h</sup>ro<sup>h</sup> maayo

Los zompopo de Mayo tienen alas

na

Gg k'oto<sup>h</sup>ro zara<sup>h</sup> hu<sup>h</sup>sih

Los zompopo son caberones

451 455 458 460

G kooɸ'ayɪ



F, C

; kooɸ'ayti

(hormiga) arreadora

= h. arriero

kooɸ'ay'aati

Gg

Gg mušuka wapiɸika na kooɸ'ay

pica

tus pias

la arreadora

Ch8 kotoro

≡

10 t → t' JG

zompopo<koto<sup>o</sup>ro>zompopo

EC kotōro

~ kotōroCh k'ot<sup>[ɔ]</sup>oro TK<sup>early</sup>kotoro LC<sup>recent</sup>

+S 'hormiga arriero'

zompopo

CHTAP E

464 466 467

+Gg G zuwat; CM no pl. tk hormiga  
 +S  ~ zuwati lc  
 M <uwat> sl

k'at zuwatiiti  
 unas hormigas

Chs maku(h na) zuwat hormiguero  


Gg ŷuk'ey? wap'itin zuwat

las hormigas me picaron la canilla

Gg maku uwat hormiguero

mañana voy a tirar ese hormiguero

Gg Zata pe? kuy wesken? na (maku)  
 zuwat man

468 469 470 471

Ch

ziwat

hormiga

pl. ziwataati

ziwat

+EC

hormiga



zutu ziwat

chichucaste

CHTAPE

Ch

ziwat

TK, <sup>S</sup>φ, LC

hormiga

+S

+φ

ziwat

LC

J ziwal;

; ziwaali

hormiga

~ ziwalaali

472

J hura naa'al

avispa de ganado

pl. huraali naa'al [5 only?]



473 474 475 476

Chs

naar<sup>2</sup>at

hormiga grande

naar<sup>2</sup>at

avispa  
panal

CHTAPÉ

Ch

na<sup>2</sup>at

T  
check

avispa, panal

J

naar<sup>2</sup>al

guitarrón  
abeja  
panal

477 479 480

Chs hura<sup>(h)</sup> naru  
↑

talnete  
- hce cueva en tierra  
- hce miel  
no piea

Gg hura naru

abeja  
avispa

Chs hura naru  
↑

abeja de la tierra

483 487 488 489

J ʔururu;;[ʔuruʔuuli] abejón  
~[ʔuruʔuuli]Chg ʔabehon all guitarrón

= naaraʔ ?

G<sub>q</sub> kolmeenaChg kura kolmena  
↑  
clock length

reina de la colmena

491 493 495 497

Ch<sub>g</sub> (na) maku (h na) huhut panal

G<sub>g</sub> maku huhut panal

J paškil; ; paškilaali clase de abeja  
congo  
 (da miel)  
 (pica)

Ch<sub>g</sub> hura zutu avispa de palo  
 ↑

499 501 503

Chg (na) hurah (na) ʔaytəwə<sup>s d s</sup> abeja

= hura ʔaytəwə \* ?

check

G huurak ʔəwə \*LC colmena criolla

M <hərak ʔəwə> sl miel blanca

denied Gg

J huta ləwə [G,S]

colmena

abeja {extranjera  
criolla

~ hurayləwə [S]

+ earlier

506 508 509

hura kolména  
 ↑  
 check length

lema de la  
 colmena

J hura hulu [S]

G deues

avispa

panal

J hura naa'ál

guitarrón

(avispa)

G hurah na kolmena: reina de  
M colmena

muhura kolmeena F

hurah " C

G huurak kolmena abeja  
\*TK  
not checked

Gg na hurah kolmeena <sup>mu-</sup>sooro hooro  
makuntik ;  
sus casas

nah na man tutah tumukik ki?  
= tumuki? + tik

la reina de colmena solo cuida sus casas;

etta es aquella es la mamá de todos ellos

681 682 683

Ch<sub>8</sub> hura(h) naru

talnete

- hace cueva en tierra
- hace miel
- no pica

Ch<sub>8</sub> hura hutu

avispa de palo

G. hu<sup>2</sup>a(h) hutu

abeja de palo

G<sub>9</sub>avispa  
ronrónna hu<sup>2</sup>a hutu ka hutu a ts'k'awa;

kuy tsuk'ey? naka

la avispa se encuentra en palo, te va a picar



684 685 688 691

Chs hu'a naru

abeja de la  
tierra

G hu'a naru

Encanto de la tierra  
demed Gg   
 la tierra no  
 tiene encanto  
 solo los cerros  
 tienen encanto

= mu'a naru

G hu'a<sup>(h)</sup> naru  
 Gg                     

ronrón, avispa,  
abeja de tierra  
 escar(b)abajo

r → M

Gg hu'a<sup>h</sup> naru avispa que salen  
 de la tierra; pican  
 duro

ki namah ša šukakih<sup>†</sup> (no)  
 hu'a<sup>h</sup> naru

duele mucho ~~mucho~~ donde pica la avispa  
 de tierra

ox Gent

el panal te va a picar en la punta de la verga

huhut  
kuy ūkey? ^ ša nari<sup>h</sup> atteka

~~not checked~~

el panal te va picar el 'pico'

Ch<sub>8</sub> maku hukut

panal

(na) mak'u(h) (na) huhuʔ

G makuh huhu casa del panal  
M, C  
F

69

key tal'an mak'u hukut

vaya quemar la casa del panal

712 714 716 718

Ch8 huhut

avispa  
abeja

s(ch) uhut

abeja

= /huhut/

J huhul;

; huhulaali

1. avispa
2. panal

G huhut; M,C

+S

M <huhut pl. huhuti> sl

huhuti LC [looks good]

; huhututi ~~huhututi~~

~~huhututi~~

+Ga

1. avispa
2. panal
3. abeja abejón  
panal

720

Chs tihikin ~~AAA~~

jejen

721 722 724

Gg ʔuʃu peelo? ; ; clase de mosca chiquito

mutupa ʔaara ʃa ʔaskaiwan

el mosco de perro deja gusanos en mi rabadilla?  
{ cintura }

Chs ʔuʃuh ʃuʃu

clase de mosca

J ʔuʃu ʃuʃu

no pl. clase de mosca  
que deja  
gusanos

G moska

mosca alcantárada

J  
= ʔaara ʃuʃu

726

G<sup>Ga</sup> zušu ;  
=  
=  
=  
=

M &lt;ušu&gt; sl mosquito jején

; zušunŋi  
'mosquero'moscotaG<sup>G</sup>hoo-ray zušu na hura?ih peelo?

los ojos de los perros tienen mosquitos

731 733 734 736

Ch Zušu AM

mosca/o

Zušu  
+ECmosca/o  
mosquito  
Jeyén

CHTAPE

Ch Zušu

no pl.

mosca/o,  
Zancudo

mosquito

colmena

avispa

panal

(tábano?)

+S

J Zušu;; Zušulimosco/a

cf Mayan, MZ

G haarun      no pl. (TK) garrapata  
             F, C      ~haarungti (LC)

M <haarun>      sl

haarun {nēta} graŋa  
          {ša}

Gg haarun      garrapata

maasa? na shaarun to? kawayu  
      <sup>1</sup>  
      se pegó (haarun graŋa)

la garrapata ~~ha~~ la bestia  
                  NN  
                  a



741 742 745 747

Chs haar'ugarrapata  
mostacilla

also haar'uh

52 3 ?

haaru

garrapata

haaruh na mihya

pijillo

[check for r']

&lt;haar'u naru&gt;

garrapata, mostacilla

CHTAPE

Ch harugarrapata,  
mostacillaJ haar'u;  
; haar'uuli

[r' ~ r]

garrapata

ɛərəkə? haar'u

mostacilla,

ʔəran haar'u

garrapata menuda

garrapata grande

750 752

G mulia<sup>2</sup>un gra<sup>2</sup>wa C, M

mostacilla

= garrapata

Gg haar<sup>2</sup>un gra<sup>2</sup>wa

Chs haar<sup>2</sup>u gra<sup>2</sup>wa

mostacilla

earlier PG haar<sup>2</sup>un...

|  
imitating Gra<sup>2</sup>?

Ch haʔu naru garrapata, mostacilla

Ch haʔu naru

garrapata,  
mostacilla

J haaʔu naru

[r̥uɾ]

chunche,

talaje

casampulga

761 764 767 769

G haar'un naru

F, C

garrapata de  
tierra, talaje- insecto que pica  
talaje

M &lt;haruun naru&gt; sl

G har'u naru

C

talepate

≡

Gg haar'un naru

garrapata de tapia

buscan pegarse en los ojos  
san chiquitillos

Gg

na haar'un naru ka pak'i neeta maku uk'a

el talaje/talepate está en las paredes de las casas

Chs haar'u narutalepateChs haar'u narutalepate

earlier PG haar'un...

|  
imitating Guaz

770 1156

Chs təəmət ša huuši

↑

sz

piojo de cabeza

Reg form

Gg

mut'əmət huuši-h

piojo de cabeza

Gg

səmə ʔih na t'əmət huuši

es negro el piojo de cabeza

QA ʔiʃuʔ<sup>a</sup>

ladino

Guaz?

QA

ʔiʃuʔ

nene; un̄a

Guaz?

QA ʔiʃt

pijo

Guaz?

QA

ʔiʃuʔ

pulga?

Guaz?

779 780 781 783

Ch zišut

nigüta chiquita

EC zišut

nigua

CHTAPE

Ch zišutnigua

+S [išuta]

J zišut;; zišulaali nigua

cf zitul

784

J Zooson

clase de insecto  
como grillo que  
tiene concha



786 787

EX1083 EX1084 EX1085 EX1086

G ʔit'ut ;; ʔit'ututi  
~~ʔit'ututi~~1. pulga2. nigua

M &lt;it'ut&gt; s/

pulgas), nigua(s)

C, M ii= ishulha  
en castillaGg ʔit'ut1. pulga2. nigua

kat'ak it'ut hooroka? naka dyaldu

Gg

wašta? ʔit'ut parah šaawuh

WF = WC

se le metió una nigua debajo de la  
uñana peelo? man <sup>(a)</sup> hooroy teena? it'ut(b) han kat'ak hooroy it'ut  
(c) kat'ak it'ut hooroy?

vos tenés demasiadas niguas, diablo!

ese perro

(a) tiene muchas niguas

(b) no tiene demasiadas niguas

(c) tiene demasiadas niguas

792 796 798 799

Ch8 ʔitʔut  
s

(earlier heard as ii)

1. nigua2. pulgaʔitʔut  
↑

+ EC TAPE

+ EC  
[tʰ ~ tʰ]

LC [t]

TK [t] on oral elicitation

nigua  
pulga

CHTAPE

Ch ʔitʔut  
+9pulgaJ ʔitʔut  
mm

; ʔitʔulaali

1. pulga2. nigua

907

G šii'ran;  
+Gq

+S

; šii'anti

liendre(š*aa*'ran F)

el piojo caga su tiendre en nuestra cabeza

Gq ka t*aa*mat mušiči mušii'ran ↓ša {muntik}  
{huušik}

better

Ch šir<sup>2</sup>an ~~šir<sup>2</sup>an~~ liendre

<šir<sup>2</sup>an> liendre

Ch Notes

ch šir<sup>2</sup>an liendre

J šir<sup>2</sup>an; hšir<sup>2</sup>an; šir<sup>2</sup>anli sl  
liendre

52

J təməl hum'aala piojo de cabeza

G mut'zamat huusi-  
Gg

projo de cabeza<sup>la</sup>

t'zamat huusi  
F,C

Ch tsa'mal miya' piojo de gallina

T tsa'mal miya piojo de gallina

= yeye miya

G tsa'mal miya (nl)  
Ga piojo de gallina  
F,C

J təəməɫ; hətəəməɫ; təəməɫaali <sup>sl</sup> piɔɔ

G<sup>G</sup> təəməɫ; <sup>mutəəməɫ</sup> təəməɫi <sup>sl</sup> piɔɔ  
 F, C [t' ~ t] check other speakers

M <təəməɫ> sl

denied C<sub>9</sub>

+S [təməɫ pl. təməɫi]

+Mc

(təəməɫ F)

TK early t

LC early t'

LC later t' ~ t

G<sub>9</sub> ʔuuka? təəməɫ ʃa huuʃika

hay piɔɔs en tu cabɔɔ



MESO - XIN - TK - PR005 - 00335  
830 832 833 835

Chs təmət ~~MI~~ pijo  
s s  
not  
globalized

təmət all pijo  
s  
Chs earlier

təmət  
+EC [m ~ m ~ m]

pijo

CHTAPE

Ch təmət Mc  
təmət LC early? pijo  
TK  
təmət LC late  
+S



MESO - XIN - TK - PR005 - 00336

036

Ga mut'zam'at miya F

pijillo de gallina

(c pyohugo...)

Chs yeye mihya

projillo de la  
gallina

J yeye miya

projo de gallin

pl. yeyeele

projillo de  
pollo

= tōamāl miya

yeye mihya all  
e a G

projillo de la  
gallina

Chs tōamāf mihya

projo de gallina

841 843 844

G paša haya ;

chunche

Gg

paša haya

M,C

paša ha'aati

pl.

check

M &lt;paša haya&gt; sl chunche hedionda

Chs

paša haya

cangrejo g hede

EC

xikeke

paša haya

chunche

CHTAPE

&lt;Sp

Chs

haar'u naru

all

talepate

Gg haar'un naru

garrapata

Ch kaša

| zancudo

käša + Eczancudo

CHTAPÉ

Ch kaša  
+G ~  
+SzancudoG kaša; mukaša kašaati sl zancudo  
Ga ~  
M <kaša> sl zancudo, mosquitoGa sɛɛmaʔ šukeyʔ nenʔ kət'ək kaša  
anoche picaron me bastantes zancudos

MESO - XIN - TK - PR005 - 00341

957 958

J táabana

tábano

pl. taabannuli

G ~~táabanu~~

G táabanu

tábano



Ch t'əəmał ʔeyma

~~gorgojo~~

gorgojo!

G t'əəmał ʔayma  
Ga C

t'əəmał ʔayma F

gorgojo  
- animalito  
amarillito  
fruto

piojo del maíz

Ga  
na t'əəmał ʔayma mutum'u šuk'a ʔayma  
el "gorgojo" termina comiendo el maíz

Ch t'əəmał ʔeyma

↑

gorgojo

Gg t'əəmał ʔayma piojo de maíz

Ga aʔutuʔ ʔuy; natəə t'awah  
t'əəmał ʔayma <sup>check</sup>

cae agua; de ahí ~~vino~~ viene  
el piojo del maíz



kuuka

pl. kuukaali

cucaracha

= G pačín

X.Y

cúca

S.219

cucaracha

( < span.)

879 880 883 885

Ch8

pačin

K11

cucá(racha)

G

pačin F,C

Ga



pačiniiti

cuch cucaracha

(± de monte)

+S

pačiniiti Ga

está amontonado

ša maku

{hopraki? na} pačiniiti  
 {muka? teena?}

en la casa [ se amontonaron <sup>las</sup> cucarachas  
 hay muchas ]

&lt;pelona&gt;

cucá(racha)

IK(ch) pelónacucaracha pelona

= Sp

Ch Notes

J<sub>T</sub> kargapalo

G sarbatihā

kargapalito  
(culón)

-sarvatica

E. praying mantis

890 89/895

Ch<sub>8</sub> łap̃a šeeke

cargapalitos

G (mu) łap̃a šeeke

neslino  
carga-palitos  
(insecto)

~~Łap̃a Gg~~

Gg šeeke p juntar fuego

② verde-pica  
'sarbatija'

Fk̃nkG<sub>9</sub> na łap̃a šeeke ałaka? ša grawa;

haani? pirikih šeeke;

piy? klaase; na <sup>mele,</sup> łara? huurih, mutero

hente

praying mantis

G<sub>9</sub> el carga-palitos se encuentra

en el monte; parece como churvisco;

(hay) dos clases; el verde ~~ll~~, el que  
tiene culo grande, mata gente

896 898

J čikirin; hčikirin; čikirinli sl

cigarra, chiquirín

- canta en marzo

G čikirin

chiquirín, cigarra

Chg kototoy

(kuk PJ)

chickarra  
agarra

- animalito que canta

EC ! ʔiʃ k'ototoʔanimalito que  
grita; chiquirín

CHTAPE

kototoʔ

animalito  
[chiquirín ?]

(Cch)

G kototoʔ (C) + Gachickarra

animal

k'ototoʔ (F) + GaGa ʃa pari [aməmə] (na) kototoʔ  
[məməwəh]

de día cantan las chickarras

69

esta, muy bonita la lucerna  
cuando brilla en la noche  
alumbra

$\{ \text{ɛu}^F \}$   
kə  $\{ \text{ʃə}_C \}$  ʔutkəʔih heta  $\{ \text{asək}^F \}$   
porke  $\}_C$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{apawawa}^F \\ \text{mupoʔo}_C \end{array} \right\} \text{ʃə} \text{ səəina}$   
brilla  
alumbra

J təməl ʔuʔaayi

lucerna

(S only: then denied)

0478  
0481  
0482  
0484

Chs heta ~~heta~~ lucerna

EC hēta lucerna  
t~t?

CHTAPE

ch heta lucerna, luciérnaga

G heta;  
Gg heta  
; het'aati lucerna  
luciérnaga



Chs pipit sipani

tapaluz

$p \rightarrow p' D$

J pipil sipaani;

tapaluz

pl. : pipilaali sipaani

G (pipit)sipani C,M

tapaluz

Gg

na na  
hooroy putpuh paamah

(pipit)sipani

las alas

del tapaluz tienen su polvo

pipit sipäni BDTJ tapaluz

Chs

~~$p \rightarrow p' D$~~

MESO - XIN - TK - PR005 - 00353  
0492

G pitpit F

mariposa

pitpit c

MESO - XIN - TK - PR005 - 00354  
0494  
0496  
0498  
500

Chs pipit

all

(D p<sub>a</sub> ~ p')

mariposa  
papalote

S(ch) pipit

mariposa

J pipil;

ipipilaali

mariposa  
papalote

G<sup>G</sup>

pipit

M,C

papalota, mariposa tapalote

+S

pipit

mariposa, papalote

na pipit ki'ut'ka'ih na paamah

son bonitas las alas de la(s) mariposa(s)

J řonřon ;

; řonřonle

ronrón,  
escarbabajo,  
escarbaculo

G řonřon

ronrón

MESO - XIN - TK - PR005 - 00356  
0505  
0507  
0510  
0511

Chs t'iiniñi  
/ ii → i D  
ii → i GT  
t' ~ t'

recheck

ronrón<sub>2</sub>  
animalito que vuela

J tuñiñih; ; tuñiñihli  
ronrón de hilo  
- que come guineo

G t'iiniñi F,C  
~ t'iiniñih pi ki zakukih  
F,C

animalito  
echa fuerza/pulso

"oso"

no se marcha

Gg t'iiniñi  
iñii

k'üsü? DP]

ronrón<sub>1</sub>

k'üsü? GT

Chs

≠ t'iiniñi

recheck

G<sub>9</sub> tuhu;  
G<sub>8</sub>   
+S 

; tuhuuti

chapulín  
  
E. grasshopper

G<sub>9</sub> { ?ípěmāk<sup>h</sup>tu<sup>h</sup>tu<sup>h</sup>; kuy šuk'ey<sup>2</sup>šywaya<sup>2</sup> }  
G<sub>8</sub> { waḡan }  
ahí va un chapulín va a comer mi milpa

0558

0559

0560

0561

Chs tuhu  
|||||

~~PIA~~

~~chapulín~~

tuhu

chapulín

CHTAPE

ch tuhu

chapulín

J tuhu ;

; tuhuuli

grillo

- anda en las  
milpas

0562

0563

0564

0565

Chs k'ura ~~AM~~

grillo

G k'ura; ; k'uraati grillo  
 Gg //// ~~AM~~ ////  
 (F,C)

[k'ura F at first]  
 denied

Ga na k'ura amaa'ina ša saama  
 el grillo canta en la noche

J k'ura;; k'uraali

grillo

- el que canta  
 de noche

Mayan šk'i?l

Gg šuipi

animalito familia  
 de chapulín

na šuipi atakowa ša wafya?

se mantiene en las milpas



0566

0567

J sintupyeh

sintuplés  
cantipede

G sintupyeh ~~centopie~~

G sintupyeh

centopie

G<sub>1</sub> Cip sez:

animal que come palos

G<sub>9</sub> xukey? tumuki? hubu maku  
na kusutuy

los  
el conyénies comieron toda la madera de la casa

Chg kušušuy ~ kušuš'uy comején  
all all

G      kušušuy    +G    +M    +F  
                 [common]

~ kušufuy    [rare]    (C) F

"en lingua"

Kusufuy F

1. comején ( $G, A$ )
2. palo brasil ( $A$ )

0571  
0572  
0573  
0574G čiiipi

čiriipa C,F

agujera// darning needle  
dragonfly

= Spi Cip

tuštus ~~AAA~~

Chs

animalito "caballito"

J tuštus;; tuštusliinsecto barrigón que anda  
entre las tisas de mazorca

"tushtush", "tuy"; "tumilay"

of J tuhnilay

G tuštus F,C  
Gg

gallina ciega

es juego

andam caminando

na  
muwak'i tuštus t'uur'iti

los niños juegan "gallina ciega"

J kayak

babosa, "camés"

ε. slug

0576  
0518

Gg Zaara naru C gusano de fuego

Zaara zuray C,F

na Zaara zuray mu'is'aapi huusih

ša naru i mutuka briyar  
afel gusano de fuego saca su cabeza de la tierra  
y brillaJ (wara) Zaara naru gusano de fuego  
(waru) Zaara naru

0574

0580

0581

0582

Chs Zaara naru

gusano de la tierra

G Zaara naru

gusano de tierra

G Zaara naru

gusano de la tierra

Gg

J Zaara naru

gallina ciega

pl. Zaaraali naru

[not verified  
latest pass]

J ʔaara čuču

clase de mosca que  
deja gusanos

J  
= ʔušu čuču

Ch ʔaara naru  
↑

gusano de la tierra

Gg ʔaara<sup>naru</sup> gusano de la tierra

0586

0587

0588

0587

Chg Zaara maša

lombriz

G Zaara maša

Gg

gusano de lodo

Lombriz de tierra

↙  
 de las que sirven  
 para pescar

= haaranana

Gg

kuy zišapin } zaara } neeta samu seema  
 { haaranana }

vrya sacar lombrices p pescar

G Zaara maša

gusano de lodo

(sirve para agarrar  
 pescados)



0589  
0590

Ch

Zaara

maša  
~~maša~~  
↑

Lambriž

Gg Zaara maša

gusanito de lodo  
-blancos

Gg. Zooro asək aʔutuʔ zuy apiriʔ na

Zaara maša

sólo cuando cae lluvia se ve

el gusano de lodo

0591

0592

0593

Gg Zaara miya

gallina ciega

= pohmo miya

Gg pohmo miya

gallina ciega

Gg

(na)

na Zaara miya mušuk'a maširah

wadya?

la gallina ciega como la raíz de la milpa

tuktuk nihya

1. gallina ciega

2. gallina culebra

Ch Paara ~~AAA~~ gusano

taka? Paara Tay kih na xuXuuti

los chuchos tienen muchos gusanos

0595

0596

0597, 0597

G Zaara;  
+S =====

; Zaaraafi

gusano  
mosca  
langosta

M <ara> si mosca ; gusano

|| Zaarakill vers engusanarse

Gg ?ixin Zaara  
T  
'vivo'

~~gusano de mosca~~  
mosca

Zaaraaki? pict engusanarse

Zaaraaki key? prog

G Zaara F  
Gg C

gusano

(1) de mosca

(2) de mariposa

(3) de papaluz

Gg

na Zaara mušuk'a piya hutu

los gusanos comen las hojas de  
los palos

0548

0544

0600

0601

Chg

Zaara

gusano

// Zaara'aki // vers

Zaara

+EC

gusano

CHTAPE

Ch Zaara

+S

gusano

Lombri'z

Langosta

J Zaara; hZaara; Zaaraali<sup>sl</sup> gusano

J { maašin; ; maašinli  
gusano peludo  
 (que quema)  
maašin pari

</maš'i /

G haranaana  
haranaana  
haranaana  
 F,C

lombritz  
gusano de { tierra  
 lodo

E. fishing worms  
 earth worm

Gg ~~haranaana~~

gusano de tierra

haranaana G,F

= laara maša

Gg na haranaana,

Φ'ama ki? neeta k'añi seema

la lombritz es muy buena para pescar

agarrar pescado

0605

0606

0607

G weetan F, C

≡  
≡  
≡

(earlier t')

gusano

G weetan (Cip.)

wetan (Alb.)

gusanón grande

recheck

cf J. keetan

J keetan ;

; keetanli

gusano (grande)

cf G, ch weetans

0608

0609

0610

0611

Chg weetan ~~MAN~~

gusanph | peligroso

EC wetan

cçerto animalito

CHTAPE

Gg weet'an  
S

gusano

F t'nt  
C t'

el gusano sólo paró  
encima de mi piel y  
me pica  
como

Gg na weet'an zooro haapa?

ał hawin i unŕuka nen?  
(Yukey? ??)

G wēet'an F,C

gusano

weetan F,C  
M  
labert



0612  
0613  
0614  
0615

Ch8 ʔaʔña ʔaara

la queresá del  
gusano - es mosca

G ʔaʔña ʔaara

mosca que caga  
gusanos

Gg

queresá

el que caga la  
mosca - es blanco

Ch8 ʔaʔña ʔaara



la queresá del  
gusano - es mosca

Gg ʔaʔña ʔaara

caca de mosca  
- ~~donde~~ después  
vuelve gusano

06/6

06/7

G kawawiki

✓  
check.

caluahuigue  
(gusanos que salen  
en jocotales)

G muwikik yama  
mukawawiki

liga de jocote

(Loranthus Sp.  
(Phoradendron))

wikik solo no quiere decir nada

0618, 0619, 0618

0619

Gg <sup>67</sup>kawawiki

kawawiki

liga que sale al  
jocotal

- lo seca

TKg <sup>s s</sup>kawa = <sup>s</sup>wiki seems to be what it is

G kawawiki C, F

argento de un palo

solo se pega en  
los jocotales

Gg

la liga mata el palo de jocote

Gg mutero hutu yama

na kawawiki

k'at pik'i suk'ey? kat manah kawawiki

i ōiōiy? sa k'at rāmah yama

i zatayah tahna? manah kawawiki <sup>7at</sup>  
rāma

un pajarito comió una fruta de liga

y la cagó en una rama de jocote

y ahí nació la fruta de liga sobre la rama

0620

0647, 0647

Chg šeete

~~lomb~~ lombrizGg mup'aka  
ša ~~paakah~~ hašu atakawa

(na)šeete

menudo/hígado?  
en el ~~hígado~~ del coche se encuentra  
el 'sheete'Gg šeete; šeeteh

s2

M, C

C: small white intestinal  
worm

M &lt;šeete&gt;

lombriz que se  
encuentra en riñón  
de [marrano]; no de  
coche gente

lombriz

MESO - XIN - TK - PR005 - 00380

0704

0710

0715

0717

Ch

t'oorot

3  
3

~~W~~

l'ombri de la tierra

= G herenana

t'oorot

lumbri

EC t'oorot  
3  
3

lumbri

CHTAPE

Ch

t'oorot  
3  
3

lumbri (colorada)

gusano

J t'oorot ;  
3  
3

;t'oorolaali

lumbri { de trepa/gent  
de tierra

0714

0723

G<sub>9</sub> Φ'inaana F alacrán

Φ'inaana C

|      |     |
|------|-----|
| T    | I   |
| inli | n~ñ |

G<sub>9</sub> el alacrán mata a un nene

na Φ'inaana mutero k'al tuuri;

ʔran huurak mutero šiki?

también mata a {gente }  
hombres } grandes }J ʔalakran ; ; ʔalakranli

alacrán

( = G Φ'inaana )

G<sub>8</sub> ʔimaku? Φ'inaana kuyšukey? nakaG<sub>9</sub> ahira un alacrán: te va a picar

C

MESO - XIN - TK - PR005 - 00382  
0725  
0727  
0728  
0729

Ch ɸ'iinaña  
n ~ n

PDG GJ

alacrán

ɸ'iñaña

alacrán

? <ɸ'ináña>

CHTAPE

Ch ɸ'ináña

alacrán

+S

G ɸ'iñaña

≡≡

[n, ~n]

alacrán

M <ɸ'inána>

sl

alacrán, salandija

+S

[p43, l. 6]

ɸ'əñaña

(F)

G (mu) Zamu kawäyu +F

araña de caballo

(mu) c

— F, c

peluda

amarilla

venenosa p bestias

J Zamu koy

araña de bestia,

yerba

(que mea las  
bestias)

pl. Zamuuli koy ~ no pl.

Gg { <sup>yerba</sup> ~~araña de caballo~~ } mea sobre  
el ~~casco~~ <sup>bestia</sup> de la bestia y bota el casco de  
pie la bestia

na Zamu kawayü <sup>mu</sup> šiina

na wapitih kawayü i

mu?u'uya na <sup>mu</sup> kasku kawayü



0738  
0740

G ʔamu; muʔamu ; ʔamuuti<sup>s/</sup> araña

M <amú> s/

+S

Gg kaʔ ʔamuuti ʔiimookah  
ahi están unas a's

Chs aranya J D G 1 araña  
2. yerba

native ʔamu

0143

0144

0146

0148

Cho zamu P araña  
(Others don't know)

zamu

araña

# CHTAPE

Ch zamu cierto animalito

s amut ! araña

J zamu; h<sup>h</sup>zamu ; zamuuli sl araña

0749

0751

0753

G Zutah Zambukicoralillo

+Gg

FC

(twt')

Gg Zuta Zambuki

madre de las  
culebras

na Zuta Zambuki mitero kristyaanu

el coralillo mata gente

Chs Zuta Zambuki

culebra grandota

↑

G no

Chs Zuta Zambuki

culebra  
~~est~~ grandota

0754  
0756  
0757

koral

coral(illo)

J

~~G = Sp~~

G koral

culebra coral

~~tepolcuá~~

tepolcuá

tepolkuwat

G (+Cip Guaz) - culebra de 2 cabezas

teputkuwah

DJ

no tiene cola

Φ

Chg

0760  
0162  
0163  
0165

masakwaati

J

~~masakwaati~~

= saawa<sup>3</sup>awa

J

wooche;

; woocheele

culebra "cuatro nariz"

G

masakwaata

mazacuate

G

zin<sup>2</sup>itoro

clase de culebra  
que vuela

+S

G sawaawa F,C

tepolcúa  
- culebra de 2  
cabezas

(≠ sabanera)

- no pican -  
sólo se meten <sup>en el</sup> al  
culo

enchoguece  
Gg na sawaawa mupohmoka hente  
hina? musuumu ; ateno?  
<sup>con</sup> Spruuno <sup>se</sup> mete  
sammuuri  
en el culo

0768

0772

0773

0775

Ch

saawaawa G

culebra

saawaawa

lagartija

saawaawa DG

sabanera

cotete

saawaawa P

saawaawa DJ

CHTAPE

Ch

saawaawa  
~ ~

lagartija, cotete

J

saawaawa

[w ~ w]

clase de culebra;mazacuatapl. saawaawaali  
~cascabel ?

earlier saawaawa

0779

0782, 0782

0785

G muta šiŭuk \*LC culebra de cascabel

Gg

Gg

G muta šiŭuk <sup>tiene chincho</sup> culebra vibora de cascabel

M <muta šiuk> si vibora de cascabel  
- culebra

šiiguk F

= ambuki muta šiŭuk

Ch muta šiŭuk mazacuate  
\*GB

ambuki

Gg. ~~muta~~ muta šiŭuk mutunati mušiŭuk

idyay ašukaki  
≤

la vibora de cascabel toca su chincho

y de ahí pica  
("came")



0768

0799

0791

0793

Chs tol'o šaha

1. con dientes amarillos

2. cantil ("barba amarilla")

Chs tol'o šaha

, que tne los dientes  
amarillos

2. cantil - "barba amarilla"

Gg tol'o šaha

con dientes  
amarillosG<sup>Gg</sup> tol'o šaha +M

cantil "barba amarilla"

M &lt;tol'o šaha&gt; sl

cantil - culebra, u otra  
su semejante con la boca  
amarilla

M < tuma ambuki >

not accepted by Cip., Fr. + Gg

tema Lampuki ~~any~~ cuatg. culobra

Chg

G<sub>9</sub> k'orooro Zambuki

culebra  
bejuquilla

no venenoso

heabén a uno

salen huyendo

a<sup>2</sup>epete na k'orooro Zambuki  
es miedosa la --

0903  
0904  
0906

(2<sup>nd</sup> not entered because  
identical to first)

Ch<sub>8</sub>k'orooro Zambukitepolcúa -  
tiene 2 cabezas

G

k'orooro Zambukiculebra bejuquilla

F,C

(k'orooro)

(neshna, delgadita)

Ch<sub>8</sub>k'orooro Zambukitepolcúa - tiene  
2 cabezas

k'orooro? Zambuki

bejuquilla

(culebra)

G k'orooro Zambuki F,C

0308  
0311

Ga 7iŝtu Tambuki

bejuquilla

= koroŝo Tambuki

Cho 7iŝtu(?) Tambuki

↑  
culebra que va a mudar

08/12

08/14

08/17

829

Chs tutu Zambuki  
↑chichicúa  
(culebra)

Gg tutu Zambuki

chichicúa

teatúa a uno

no tiene veneno

grande - mas de brazada

šagrawa atškawa tutu Zambuki

en el monte se encuentra la chichicúa

G ištu Zambuki

Gg

F, C

bejuquilla neshna

Chs ?ištú? ~ ?ištu

jioboso

?ištú? Zambuki

?ištu

cuando van a

mudar

0823  
0825

Chs tuŋu ʔambuki

chudicúa  
(culebra)

Gg  
G ✓ tuŋu ʔambuki

M < tuŋu ambuki > sɪ suchicúa - culebra

chuchicúa - culebra

J φ'uril;

; φ'urilaali

cantil, bejuquillo

(culebra verde)

<denied>



0828

0829

0831

0834

Chs ɸ'iirit ʔambuki

cantil

k'iirit D

T

recheck

150

Chs

bejuquillo

- culebra

Chs ɸ'iirit ʔambuki

cantil

Ga ɸ'urik } ʔambuki

coral

ɸ'iirit

prob. better

el coral mata gente  
con su veneno

matan

colorado, amarillo, negro

mutero hente na ɸ'iirit ʔambuki

huna? mubeneeno

IG

M <uta k'otoro>

[ck]

sl

culebra coral

of

k'otoro

'sompapo'

Gg Zuta k'otoro

'madre de las  
zompapos

no es culebra

0984

0985

0986

0987

Chs Zampuki Zuy

cantil de agua

Zampuki Zuy JGD

cantil de agua

J Zampuki Zuyianguilla (pequeña)

cantil (Gui)

G Zambuki Zuy

anguilla

Gg

+F

cantil de agua

color sardo

hiata - venenoso

se meten en el agua, se mantienen en lo

seco

Gg  
G

Zambuki

=====

(M) &lt;ambuki&gt;

+S

ZambukiiitiΣ ~~////~~

sl

culebra

=====

Kat Zambukiiiti mutero?

Gg

unas culebras matan

Zunka? Zambuki ke mutero, i

Zunka? Zambuki ke hin mutero.

hay culebras que matan, y hay  
que no matan

Gg kuy tupey? na wašatikih Zambuki

(ha)

la culebra va a andar

[ va a dejar su ropa ]

0989

0990

0991

0992

Ch

Zampukiculebra

pl. Zampukiti  
~  
check

Zampuki + ECculebra

&lt;Zampuki&gt;

CHTAPE

Ch

Zambuki (C, 9, K, S)culebraZambuk (K, 9)

+S

+9

J

Zampuki;Zampukiliculebra

0993

0994

~~piy<sup>2</sup> huushih~~Zay<sup>2</sup> piy<sup>2</sup> huushih na

Zampuki

piy<sup>2</sup> huushih

Chs

tepalcā- culebra de 2  
cabezas

Gg na šuyaku Zambuki

sarduki kizih

CHECK  
[šunuh??]

hooroy wał leewa de šuunuh

ša narik hente mułišaapi na kama

la culebra mecazal es blanquica

tiene 3 leguas de largo

de la nariz de la gente saca la sangre

0994  
0995  
0996  
0997

Gg šuyaku Zambuki

mecazal

por la nariz jala la sangre de la gente  
blanquísima

3 leguas de largo pero delgadito

Gg šuyaku Zambuki

delgado - pero tiene 3 leguas de largo

Gg šuyaku Zambuki

culebra mecazal

cf. Zambuki piʔ huuʃih

Gg Zambuki piʔ huuʃih      culebra de  
dos cabezas

= mecazal

cf. šuyaku Zambuki

0998

G šuyaku Zambuki

Gg

F, C

culebra

wecazal

- tiene 2 cabezas



0994

01000

Gg <sup>2</sup>ahašu Zambuki C cul. que levanta  
 hašu Zambuki F el arco iris

en los charcos  
 color de coche

Gg hašu Zambuki

culebra sierpa F  
 culebra coche C  
 "coche culebra"

levanta los "arcos ira"

Gg

na (a) hašu Zambuki musaka<sup>3</sup>ya  
 levanta

t(r)inguwał

arco iris

J k'ooyaaya; [G,s]

, k'ooyaayaati

culebra coral

(denied by G)

MESO - XIN - TK - PR005 - 00410

01002

01003

SNAKES

J

Zampuki kanti

canti

G kanti

canti

01004

01005

01006

Chs k'ušuri DP garrobo jiote de iguana  
(kušuri G)

k'üşuri

garrobo varón

CHTAPE

Ch k'uʔuʃi TK early "garrobo" !

k'ušuhri TK early garrobo barraco

Gg šuwayi pl. šuwayiiti

lagarto

con fisga [jwizga] se sacan los lagartos

na šuwayi <sup>se mata</sup> atero? hina? hwizga i

aʔišaapi {ša} {de} uy ša kəwa naru  
tierra seca

01008

01009

01010

01011

Ch šuwäyu

lagarto

šuwajunt'i

y d

y a

šuwäyu

+EC

lagarto

(LC)

CHTAPE

Ch šuwäyulagarto

+S "cocodrilo"

G šuwäy; F,C ; šuwajunt'i lagarto  
~~šuwajunt'i~~ F,C+S "cocodrilo" <šuwäyu ~ šuwäyi> ends like ʔuy, ʔuray  
of ʔuyh ʔurayh

M &lt;šuwäy&gt; sl lagarto, caimán

K,C šuwäyi also once eachF,C šuwäyi

41010

$$F_{p'} = C_p$$

salamangresa

G<sub>9</sub>    ʔat naru atəkwa pitiŋbeese }  
                                                      beese }

sobre la tierra se encuentra la salamanguesa

Chs taar'ahi

lagartija

$$J \quad h \rightarrow \ell$$

GD hiny

$$G \cong \mathbb{R}$$

J    taaraaya (G); (Earlier); taaraayaali<sup>(?)</sup>  
taaraaya [S]; (G earlier) ≡  
[C]

lagartija

01015

01016

01017

01018

Ch<sub>8</sub> p'eese : D

lagartiya

G p'eese F,C p'eeseete lagartiya  
 Ga

Ga hin ašuka? p'eeseete, porke hin ð'ama;

zooro ʔaʔ naru ʔakukiwa

las lagartiyas no se comen, porqué no están buenas  
 sólo sobre la tierra andan

J  
p'eese (s)(c)(G)

p'eeseete

denied

clase de  
lagartija  
 (V<sub>2</sub>je)

(salamangué(sa)

"telumbran"

Sp: coch'osa

G p'eese ; C p'eeseete lagartiya  
 +S p'eese F,C  
 lu <p'ése> sl  
 [z]

pitimp'eese F  
 pitimp'eese c

salamanguesa



G<sub>q</sub> na haya weša muharaw'i ša naru,  
i (n)atəyah a'urufki

la hembra de iguana escarba en la tierra,  
y allí pone huevos

|    |              |                |               |
|----|--------------|----------------|---------------|
| G  | weša; muweša | <u>wešaati</u> | garrobo       |
| +s | <u>weša</u>  | <u>wešaati</u> | <u>iguana</u> |
| +Q |              | sl             | lagarto (Q)   |
| M  | <weša>       | sl             |               |

G<sub>q</sub> G wěša F<sub>1</sub>C (vs. ke'weša)  
wěša

[earlier heard with ě only]

01020  
01021  
01022  
01023

Ch weša  
m  
m  
m  
m

iguana

wěša +EC  
m  
m  
m

iguana hembra

(vs. weša 'estrella')

CHTAPE

Ch we(e)ša  
m  
m  
m

iguana hembra

+Q

iguana

+S

garrobo

J weša;

iguana

;wešaali  
=

garrobo

-la única clase

EC (2a) lagarta

lagarto

native, Yuwayu

CHTAPE

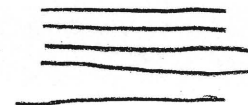
[g]

G

ɣiriwon ;

; ɣiriwoñeete cotete

GT



FC

"no es Castilla": Cip.

G talkoneete F.C.

talconete-  
animal ponzoñoso

Chg

s

talconete (animal)

(NO)

talconete

01027

01028

01029

J walap'u ;

; walapuuli

tortuguita

tortugilla

tortuga savanera

que come milpa

denied

<walapu>

tortuga

Ch Notes

Ch walapu

TK

tortuga

= castilla

01030

01031

01032

01032

ɸ'atpat all

h, ~h  
≡

no es de Chug

es de otro pueblo

tortuga - grande

"baute"

"walapo"

G <sup>+C</sup> ɸ'ahpah (Cip.)

+S, +C ɸ'ahpat (Atb., Cip?)

+C ɸ'atpat (Cip.)  
(Man)

pl. ɸ'ahpatuti  
[dubious]

galáp(ag)o  
(clase de tortuga  
pequeña)

Gg ɸ'ahpak C

G ɸ'atpat F  
ɸ'ahpat C

galapo

ɸ'atpat

Gg

k'uší? ašukawa ɸ'atpat

el galapo se come asado

MESO - XIN - TK - PR005 - 00422

01034

tondon  
↑  
which town?  
not G<sub>9</sub>

concha de tortuga  
que tocan como  
tambor

01035

01036

01037

01038

Chs

tondon~~AM~~

parbama

EC tondon  
(redup.)

tortuga grande

CHTAPE

Ch tondon

- grande  
1. tortuga del mar  
2. huevos de la tortuga

G<sup>Gq</sup> tondonclase de tortuga

M &lt;tondón&gt; si tortuga marina

Gq na tondon ša šaaru 'atəkawa

la tortuga marina se encuentra en el mar



Gq taawuk ~ taawuk tortuga  
§ §  
/  
de zanjon

both repeated many times

vs. tondon parlama  
/  
de mar

Gq na taawuk atokawa ša  
sanhon, i ašuka?

la tortuga se encuentra

en los zanjones, y se come

J taawə ; ; taawəəli

[wriw]  
/  
preferred

tortuga,  
parlama  
tortuga de mar

01042

01044

01045

01046

Chs taawu

w = [g]

parlama  
tortuga<ta<sup>u</sup>wuk>tortugaEC ta<sup>u</sup>wuk !!

CHTAPE

Ch ta<sup>u</sup>wuk  
~~ TK early

tortuga

GB [táwu]

tortugona

S(Ch) tawu?

tortuga

G taawuk; mutaawuk; taawukli+g  
+s            F, C

sl tortuga

M &lt;táuk&gt; sl tortuga

[w ~ w̃]

/ preferred

MESO - XIN - TK - PR005 - 00426

01047

01049

G palama

C, F

parlama

J

parlaama

< Esp

tortuga de

Costa,

parlama

01050

01051

01052

OTHER REPTILESCh pa(r)lamatortuga parlamaChs pälama

(= Castilla!!)

acc to informants, but it's indigenous

tortuga  
parlama

Ga

G

pa<sub>1</sub>ama;~ pa<sub>1</sub>ama taawuk

+ Ga

; pa<sub>1</sub>amaati parlamatortuga de  
mar - da huevosM <pa<sub>1</sub>ama> sl tortuga marina+ los que buscan huevos de  
tortuga : LC

01053, 01053

01055

01057

G weren; muweren; werenati Lc  
wereete sapo  
werenete  
 ↑  
 check

M <weren> si sapo  
 +p "rana"

S [weren pl. werenati]

+Gg weren F (r ~ t) pl. werenete  
 (C) one

Gg si kašuk'a weren, katers?  
 si comés sapo, te morís

J k'otete; ; k'otetele sapo  
 (= wes'k'o)  
 l'ora de noche en  
 invierno

= G. Ziriwon

Chg = cotete

01058  
01059  
01061  
01062

Ch weren

rana que canta de noche

we'ren

sapo  
rana

EC weren

sapo

EC we'ren

(rur)

CHTAPE

Ch weren TK  
LC

sapo (rana)

+g

+s

J we'ren;

; we'renle 1. sapillo

2. patojo llorón

01065  
01065, 01065  
01071Ch<sub>8</sub> p<sup>h</sup>usin DJJ p<sup>h</sup> → p~puksin Donlytepocatep<sup>h</sup>usin ~~W~~ Dtepocatepusin G<sub>1</sub>J  
|

nosake

puksin Dpuk<sup>h</sup>sin G<sub>1</sub>J P

all imitating G

G<sub>9</sub>  
G p<sup>h</sup>usin; F<sub>1</sub>C

pusin Man.

(F p<sup>h</sup>usin)

occ

+ F<sub>9</sub>ip<sup>h</sup>usin<sup>h</sup>uti tepocate

doubtful

p<sup>h</sup>usin<sup>h</sup>uti F } G<sub>9</sub>  
p<sup>h</sup>usin<sup>h</sup>uti C }

puksin - dicen algunos

cuando [crece] el tepocate se hace rana  
[vuelve más grande]G<sub>9</sub> asak a<sup>h</sup>araki (na) p<sup>h</sup>usin mupul'a  
(kikih) raana

01073, 01073

01076

G kopopo?  
ss =  
ss = (tc)

Gg F, c sapo grande  
ss =

+S "cigarra"

pl. kopopoote

(kopopo? F)

G wapitih kopopo?  
 Gg sus pies sapo

caminando  
 patuleco

Gg kopopo? kumu šahaka

your mouth is like  
 a toad's

kumu hinika kopopo?

your belly is like a  
 toad's

hinih kopopo?

c/ barnigota



01079

01081

01082

01083

Chs

kopopo?

G D J

sapo/rana  
~~Wata~~ grande

pl. kopopoote J only

< k'opopo? >

sapo, rana

Ch Notes

o?  
=

k'opopoole

sapo



recheck!

Ch k'opopo?

sapo, rana

J

kopop

01084

01087

# AMPHIBIANS

J hulu ; hhulu; hul<sup>u</sup>uli sl rana

↑  
check

J ʔuʔut'i hulu

ojudo - persona  
con ojos grandes

E. frog-eyed

01088

01090

01091

G<sub>9</sub> šuwayi tamuk armado de aguaG šuway tamuk  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

+ S (+ "sunte")

uno pescado{<sup>d</sup>cont el cual se hace  
"cherla"; armadode agua = pescadoarmado = pez armado

M &lt;šuway tamuk&gt; si peje armado

Ch<sub>8</sub> šuwayu tamuk ~~||||~~ 1. camarón  
2. peje armado

G seema Zambuki (Alb.) anguilla

J seema Zampuki

anguilla  
(es trompuda)

MESO - XIN - TK - PR005 - 00435

01093

01094

MESO - XIN - TK - PR005 - 00436  
 01015  
 01096  
 01097  
 01098

Ch8 Zampuki' seema G.D anguilla  
 ↑

Gg ambuki seema anguilla

Ch8 Zampuki seema anguilla

G Zambuki seema (Cip.) anguilla  
 Gg                                           +F                       
 +S

se comen

se encuentran en ríos, zanjones

01100  
01102  
01103  
01105

Ch8 wapik seema all peje caite

Ga wapik seema peje caite

Ch8 wapik seema peje caite

G wapik seema pez caite  
Ga peje

igual al caite en  
no se come tamaño  
del mar

wapik seema ša šaaru atakawa; hin ašuka?

el pez caite se encuentra en el mar; no se  
peje come

01106  
01108  
01136, 01136

Ch seema pescado

+S  
+Mc  
+G

J seema; hseema; seemaali <sup>sl</sup> pescado

G <sup>Ga</sup> seema; ; seemaali pescado

+S +G  
+Mc

M <seema> sl "

~~en el agua están los pescados~~

Gg ša uy ki? a?ukawa seema;  
kC = kF  
solo en el agua están los pescados

ša kaawa? atero?

en lo seco se mueren

01138

01139

01141

01142

Chs

puppu

timbuco

- pescadito del río

pup J (G)

G

pupputimbuco

Ga

puppu

pescado amarillito,

pl. pup'unt'i

(pescado) pululo

na puppu asuka?

se come

Chs

seema

M

pescado

seemaati

M

seema

+EC

pescado

saapu-t seema

"enzuelo" para pescado

CHTAPE



01144, 01144  
01145

G ɸ'iɪwi; ; ɸ'iɪwiɪɸi juilín  
 Gg [w]F ≡ (pescado)  
 [wɪwɪ]C [w ~ w̃]

~~M 'bagre'~~

Gg ɸ'iɪwi seema F, C  
 ~

J ɸ'iɪwi; hɸ'iɪwi; ɸ'iɪwɪli si  
≡ juilín  
 (pescado)

Gg  
 na ɸ'iɪwi neetaɪuy a? lšapa i ašuka?  
 el juilín del río se saca y se come

01146  
01147  
01148  
01149

J hura zuuyi

1. E. aquatic animal

e.g. tepocate

2. perro de agua

FISHES

Ch  $\Phi'w\ddot{w}i$   
~ ~

cuerpo pescado

Ch<sub>8</sub> D  $\Phi'iiwi$

pescado - talalá(z)

<  $\Phi'w\ddot{w}i$  >

clase de pescado

Ch Notes

01150

01151

01152

01154

J ʔanimal animal  
pl. ʔanimāalis

G ʔanimal; ; ʔanimal'iti  
Gg animal  
±doubt this

Ch ʔanimat animal, caballo  
QB: nvl

pəʂa ʔanimat zorrillo  
TKearly

pəʂa ʔanimat zorrillo

↑  
ʔanimat animal  
na n-ʔanimat